Утверждаю
Генеральный директор
Автономной некоммерческой
Организации «Центр экспертизы
по вопросам Всемирной торговой
организации»
_____П.С. Тонких

22.10.2020

ДОКУМЕНТАЦИЯ
ПО ОТКРЫТОМУ МНОГОЛОТОВОМУ ЗАПРОСУ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

на право заключения договора на оказание услуг по письменному переводу (с английского языка на русский язык) материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО), оказание сопутствующих услуг: верстка, компьютерный набор и графическое оформление текстов, редактирование и корректура переводов

для нужд

АВТОНОМНОЙ НЕКОММЕРЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ "ЦЕНТР ЭКСПЕРТИЗЫ ПО ВОПРОСАМ ВСЕМИРНОЙ ТОРГОВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ"

Москва
2020 г.

ТЕРМИНЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В КОНКУРСНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Заказчик – Автономная некоммерческая организация «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации» (далее - Центр экспертизы ВТО).

Запрос предложений – способ закупки, в том числе в электронной форме, не являющийся торгами, при котором Организация информирует потенциальных Поставщиков о потребности в Продукции и приглашает к подаче открытых коммерческих предложений в адрес Организации.

Участник процедуры запроса предложений – любое юридическое лицо или несколько юридических лиц, выступающих на стороне одного участника процедуры закупки, независимо от организационно-правовой формы, формы собственности, места нахождения и места происхождения капитала либо любое физическое лицо или несколько физических лиц, выступающих на стороне одного участника процедуры закупки, в том числе индивидуальный предприниматель или несколько индивидуальных предпринимателей, выступающих на стороне одного участника процедуры закупки, претендующие на заключение договора с Заказчиком.

Официальный сайт – сайт в информационно-телекоммуникационной сети Интернет – официальный сайт Центра экспертизы ВТО http://www.wto.ru (раздел «Закупки»).

Извещение о проведении запроса предложений – письменная информация о конкурсе, публикуемая на Официальном сайте.

Конкурсная документация – утвержденная в установленном порядке документация, содержащая требования к закупаемым услугам, требования к участникам запроса предложений, условия участия и правила проведения запроса предложений, правила подготовки, оформления и подачи конкурсной заявки участником процедуры закупки, правила определения победителя, а также проект договора, заключаемый по результатам запроса предложений. Конкурсная документация размещается на официальном сайте Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации» http://www.wto.ru (раздел «Закупки») одновременно с размещением на указанном сайте Извещения о проведении запроса предложений.

Заявка на участие в конкурсе (далее – заявка или конкурсная заявка) – письменное подтверждение согласия участника процедуры закупки принять участие в конкурсе на условиях, указанных в извещении о проведении конкурса и конкурсной документации, поданное в срок и по форме, установленным конкурсной документацией.

Победитель конкурса – участник конкурса, заявка которого соответствует требованиям конкурсной документации, предложивший, в соответствии с критериями оценки, установленными в конкурсной документации, лучшие условия выполнения договора.

Комиссия по закупкам (далее – Комиссия) – избираемый орган, созданный Заказчиком для выбора поставщика/подрядчика/исполнителя путем проведения процедур закупок, предусмотренных Положением о закупках Центра экспертизы ВТО, с целью заключения договора.

Лот - это функционально взаимосвязанный объем услуг, который выделен Заказчиком для проведения закупки однотипных услуг.

Для целей применения настоящей документации о запросе предложений, участникам следует принять во внимание следующую конкретизацию, терминов и определений:

Термины «закупка», «конкурс» и «запрос предложений» употребляются как синонимы в отношении настоящего запроса предложений, в том числе, например, как «участник

запроса предложений», «организатор запроса предложений», извещение о проведении запроса предложений и т.д.

Термин «заявка на участие в конкурсе», «конкурсная заявка» употребляются как синоним в отношении подаваемой в рамках процедуры запроса предложений заявки участника запроса предложений (заявка).

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ……... **5**
1.1. Общие сведения о процедуре закупки……. **5**
1.2. Правовое регулирование, статус процедуры и документов…….. **5**
1.3. Обжалование……... **6**
1.4. Затраты на участие в процедуре закупки……. **6**
1.5. Отказ от проведения процедуры закупки…… **6**
2. ТРЕБОВАНИЯ К ЗАКУПАЕМЫМ УСЛУГАМ…… **6**
2.1. Лот №1 ……... **6**
2.2. Лот №2……. **9**
2.3. Лот №3 …….. **11**
2.4. Лот №4……. ……...…….. **14**
3. ТРЕБОВАНИЯ К УЧАСТНИКАМ ПРОЦЕДУРЫ ОТКРЫТОГО ЗАПРОСА ПРЕДЛОЖЕНИЙ. ПОДТВЕРЖДЕНИЕ СООТВЕТСТВИЯ ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫМ ТРЕБОВАНИЯМ…….. **17**
3.1. Требования к Участникам процедуры открытого запроса предложений…..……. **17**
3.2. Документы, подтверждающие соответствие Участника закупки установленным требованиям…….. **18**
4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ПРОЦЕДУРЫ ОТКРЫТОГО ЗАПРОСА ПРЕДЛОЖЕНИЙ. ИНСТРУКЦИЯ ПО ПОДГОТОВКЕ ЗАЯВКИ НА УЧАСТИЕ В ПРОЦЕДУРЕ ОТКРЫТОГО ЗАПРОСА ПРЕДЛОЖЕНИЙ…….. **19**
4.2. Предоставление Документации по закупке……..…… **19**
4.3. Изучение Извещения и Документации по закупке…….…… **19**
4.4. Разъяснение положений Документации по закупке……..…… **19**
4.5.Изменение Извещения и (или) Документации по закупке…… **19**
4.6.Продление срока окончания приема заявок…… **20**
4.7. Подготовка Заявки на участие в процедуре запроса предложений …… **20**
4.7.1. Общие требования к Заявке на участие в процедуре запроса предложений …….. **20**
4.7.2. Требования к сроку действия Заявки……. **21**
4.7.3. Требования к языку Заявки…… **21**
4.7.4. Требования к валюте Предложения…….. **21**
4.8. Подача и прием Заявок на участие в закупке……. **21**
4.9. Изменение и отзыв Заявок……... **21**
4.10. Открытие доступа к поданным Заявкам…… **22**
4.11. Рассмотрение заявок…….. **22**
4.12. Оценка и сопоставление Заявок. Подведение итогов запроса предложений…….. **24**
4.13. Заключение договора…….. **25**
4.14. Существенные условия Договора. Внесение изменений в Договор и его расторжение……. **26**
5. Образцы форм и документов для заполнения участниками Закупки……. **27**

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Общие сведения о процедуре запроса предложений:

1.1.1. Наименование закупки: запрос предложений на право заключения договора на оказание услуг по письменному переводу (с английского языка на русский язык, /) материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО), оказание сопутствующих услуг: верстка, компьютерный набор и графическое оформление текстов, редактирование и корректура переводов для нужд АВТОНОМНОЙ НЕКОММЕРЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ "ЦЕНТР ЭКСПЕРТИЗЫ ПО ВОПРОСАМ ВСЕМИРНОЙ ТОРГОВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ".

1.1.2. Заказчик: АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ "ЦЕНТР ЭКСПЕРТИЗЫ ПО ВОПРОСАМ ВСЕМИРНОЙ ТОРГОВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ"

1.1.3. Сроки оказания услуг: начало оказания услуг – с даты заключения договора по «10» декабря 2020 года.

1.1.4. Место оказания услуг: удаленно.

1.1.5. Извещение о проведении запроса предложений размещается на официальном сайте Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации» http://www.wto.ru (раздел «Закупки») не менее чем за 5 рабочих дней до даты окончания подачи заявок.

1.1.6. Обеспечение заявок и обеспечение исполнения договора не предусмотрено.

1.1.7. Заявки представляются по электронной почте на адрес: okulikova@wto.ru и info@wto.ru.

1.1.8. Дата начала подачи заявок – с момента опубликования извещения и документации на официальном сайте Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации» http://www.wto.ru (раздел «Закупки»). Дата окончания срока подачи заявок – не позднее 11:00 часов московского времени «30» октября 2020 г.

1.1.9. Вскрытие и рассмотрение заявок, подведение итогов запроса предложений осуществляется по истечении срока подачи заявок в 11:00 часов московского времени «30» октября 2020 г. по адресу: г. Москва, Трифоновская ул., дом 57, строение 1.

1.2. Правовое регулирование, статус процедуры и документов

1.2.1. Настоящий запрос предложений проводится в соответствии с Гражданским кодексом Российской Федерации, федеральным законом «О защите конкуренции», другими федеральными законами и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации, Положением о закупках Центра экспертизы ВТО.

1.2.2. Запрос предложений не является торгами (конкурсом, аукционом) или публичным конкурсом в соответствии со статьями 447-449 части первой и статьями 1057-1061 части второй Гражданского кодекса Российской Федерации, и не накладывает на Организатора и Заказчика обязательств, установленных указанными статьями Гражданского кодекса Российской Федерации.

1.2.3. Размещенное в установленном порядке Извещение о проведении запроса предложений является приглашением Участникам закупки делать Предложения (оферты) и должно рассматриваться Участником в соответствии с этим.

1.2.4. Предложение Участника имеет правовой статус оферты и будет рассматриваться Заказчиком в соответствии с этим.

1.2.5. При наличии противоречий между сведениями, содержащимися в Извещении о проведении запроса предложений, и сведениями, содержащимися в настоящей Документации, приоритет имеет информация, содержащаяся в Извещении.

1.3. Обжалование

Участник закупки вправе обжаловать действия (бездействие) Заказчика в связи с проведением данного запроса предложений в порядке, установленном действующим законодательством Российской Федерации.

1.4. Затраты на участие в процедуре закупки

1.4.1. Участник закупки несет все расходы, связанные с участием в запросе предложений, в том числе с подготовкой и предоставлением Заявки на участие в запросе предложений, иной документации, а Заказчик не имеет обязательств по этим расходам независимо от итогов запроса предложений, а также оснований его завершения.

1.4.2. Участники закупки не вправе требовать возмещения убытков, понесенных ими в ходе подготовки к запросу предложений и проведения запроса предложений.

1.5. Отказ от проведения процедуры закупки

1.5.1. Заказчик вправе отказаться от проведения запроса предложений на любом из его этапов, не неся при этом ответственности перед Участниками закупки или третьими лицами за убытки, которые могут возникнуть в результате отказа от проведения открытого запроса предложений.

1.5.2. Извещение об отказе от проведения запроса предложений размещается на официальном сайте Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации» http://www.wto.ru (раздел «Закупки») не позднее 3 (трех) дней со дня принятия решения об отказе от проведения запроса предложений. Все Участники, подавшие Заявки на участие в процедуре запроса предложений, получают соответствующие уведомления по электронной почте не позднее 3 (трех) дней со дня принятия решения об отказе от проведения запроса предложений

2. ТРЕБОВАНИЯ К ЗАКУПАЕМЫМ УСЛУГАМ ПО ЛОТАМ

ЛОТ № 1

2.1. Перечень Услуг:

№ лота	Название	Единица измерения	Количество
Лот 1	Письменный перевод (с английского языка на русский язык) материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО), оказание сопутствующих услуг: компьютерный набор и графическое оформление текстов, редактирование и корректура переводов	Переводческая страница	468 страниц

2.1.1. Организация взаимодействия с Заказчиком

Для осуществления контроля за ходом и качеством оказания Услуг Исполнитель представляет Заказчику (или по его требованию третьим лицам) необходимую документацию, относящуюся к Услугам, и создает условия для проверки хода и качества оказания Услуг. Заказчик предоставляет Исполнителю все материалы, необходимые для оказания Услуг и имеет право требовать письменные отчеты о ходе выполнения Услуг.

2.1.2. Сроки оказания Услуг

Услуги оказываются в период с даты заключения договора по «10» декабря 2020 г.

2.1.3. Организация оказания Услуг

Исполнитель самостоятельно обеспечивает материально-техническую базу для оказания Услуг.

2.1.4. Требования по оказанию Услуг

Услуги по письменному переводу (с русского языка на английский язык) материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО), оказанные Исполнителем, должны отвечать следующим требованиям:

- текст должен быть переведен полностью, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, за исключением тех частей документа, которые по указанию Заказчика переводу не подлежат;
- перевод должен полно и точно передавать содержание оригинала с использованием терминологии, принятой в соответствующей области;
- перевод должен полностью соответствовать требованиям Заказчика и требованиям справочной литературы (терминологической базе, перечню терминов к тексту документа, если таковой предоставлен Заказчиком, базе данных, справочным материалам);
- в тексте перевода должно быть соблюдено единство терминологии, присущей данной области знаний, и обеспечен единообразный перевод одинаковых фрагментов текста;
- все имеющиеся в оригинале схемы, графики, диаграммы, рисунки должны быть сохранены, а имеющийся к ним текст переведен;
- оформление перевода должно совпадать с оформлением исходного текста, включая расположение рисунка. Например, если в заголовке исходного материала используются только заглавные буквы, значит и в заголовке переведенного текста должны использоваться только заглавные буквы, если в исходном тексте применено выделение жирным шрифтом или курсивом, соответствующее выделение должно быть выполнено и при переводе и т.д.;
- переведенные материалы должны быть отредактированы, откорректированы и соответствовать профессиональной лексике;
- грамматические, смысловые ошибки и искажения в переведенных материалах не допускаются;
- текст перевода должен быть переведен с учетом лингвистических особенностей, перевод должен быть адекватен с точки зрения профессиональной лексики и тематического содержания, переведенный текст и документ должен быть отформатирован в соответствии с оригиналом и общими стандартами форматирования;

2.1.5. Требования к качеству переводческих Услуг

Качество переведенного текста должно соответствовать следующим стандартам:

- британский стандарт качества переводческих услуг BS EN 15038;
- американский стандарт ASTM F2575-06.

Для обеспечения такого соответствия текст перевода подлежит обязательной корректорской вычитке, включающей проверку орфографии и грамматики. Для устранения опечаток используется функция проверки правописания MS WORD, при этом необходимо задать по умолчанию язык «английский Великобритания)».

2.1.6. Общие требования к Исполнителю

Заказчик имеет право в любое время проверять ход и качество оказываемых услуг, выполняемых Исполнителем.

Исполнитель обязан:

- оказать услуги качественно, в полном объеме и в согласованные с Заказчиком сроки;
- обеспечить сохранность первичных документов, а также документов и файлов с переведенным текстом до момента передачи их Заказчику;
- не позднее срока оказания Услуг, определенного в настоящем техническом задании, предоставлять материалы и документы с переведенным текстом;
- гарантировать высококвалифицированную работу по оказанию услуг во всех видах и объемах, обеспечивающих полноту, точность и правильность перевода;
- исполнитель должен оказывать услуги качественно и в установленный срок, своими силами и за свой счет устранить допущенные по своей вине при оказании услуг недостатки.
- соблюдать требования конфиденциальности в отношении материалов для перевода.

2.1.7. Требования к оформлению текста переведенного документа

- переведенный текст печатается на стандартных листах бумаги формата А4 с использованием текстового редактора, формат файлов которого поддерживается имеющимся у Заказчика текстовым редактором (Microsoft Office Word 2007-2010), шрифтом Times New Roman размером 12 через полуторный межстрочный интервал, с применением отступа 1, 23 см;
- каждая напечатанная страница документа имеет следующие размеры полей: левое – 2 см; правое - 1 см; верхнее – 2 см; нижнее – 2 см.

2.1.8 Результаты выполнения задания и отчетность

Результатом оказания услуг должен стать письменный перевод с русского на английский язык материалов в соответствии по тематике Всемирной торговой организации (ВТО). Результаты выполненных работ должны передаваться Исполнителем на указанном Заказчиком носителе информации (в электронном и/или бумажном варианте). Результатом оказания услуги по письменному переводу является электронный документ в формате Microsoft Office Word 2007-2010, направленный по адресу электронной почты Заказчика.

Страница к оплате рассчитывается по знакам (буквам), а именно: 1 800 знаков = 1 страница представленного для перевода на другой язык текста.

2.1.9 Место оказания Услуг

Услуги оказываются удаленно.

ЛОТ № 2

2.2. Перечень Услуг:

№ лота	Название	Единица измерения	Количество
Лот 2	Письменный перевод (с английского языка на русский язык) материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО), оказание сопутствующих услуг: компьютерный набор и графическое оформление текстов, редактирование и корректура переводов	Переводческая страница	463 страниц

2.2.1. Организация взаимодействия с Заказчиком

Для осуществления контроля за ходом и качеством оказания Услуг Исполнитель представляет Заказчику (или по его требованию третьим лицам) необходимую документацию, относящуюся к Услугам, и создает условия для проверки хода и качества оказания Услуг. Заказчик предоставляет Исполнителю все материалы, необходимые для оказания Услуг и имеет право требовать письменные отчеты о ходе выполнения Услуг.

2.2.2. Сроки оказания Услуг

Услуги оказываются в период с даты заключения договора по «10» декабря 2020 г.

2.2.3. Организация оказания Услуг

Исполнитель самостоятельно обеспечивает материально-техническую базу для оказания Услуг.

2.2.4. Требования по оказанию Услуг

Услуги по письменному переводу (с русского языка на английский язык) материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО), оказанные Исполнителем, должны отвечать следующим требованиям:

- текст должен быть переведен полностью, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, за исключением тех частей документа, которые по указанию Заказчика переводу не подлежат;
- перевод должен полно и точно передавать содержание оригинала с использованием терминологии, принятой в соответствующей области;
- перевод должен полностью соответствовать требованиям Заказчика и требованиям справочной литературы (терминологической базе, перечню терминов к тексту документа, если таковой предоставлен Заказчиком, базе данных, справочным материалам);
- в тексте перевода должно быть соблюдено единство терминологии, присущей данной области знаний, и обеспечен единообразный перевод одинаковых фрагментов текста;
- все имеющиеся в оригинале схемы, графики, диаграммы, рисунки должны быть сохранены, а имеющийся к ним текст переведен;
- оформление перевода должно совпадать с оформлением исходного текста, включая расположение рисунка. Например, если в заголовке исходного материала

используются только заглавные буквы, значит и в заголовке переведенного текста должны использоваться только заглавные буквы, если в исходном тексте применено выделение жирным шрифтом или курсивом, соответствующее выделение должно быть выполнено и при переводе и т.д.;

- переведенные материалы должны быть отредактированы, откорректированы и соответствовать профессиональной лексике;
- грамматические, смысловые ошибки и искажения в переведенных материалах не допускаются;
- текст перевода должен быть переведен с учетом лингвистических особенностей, перевод должен быть адекватен с точки зрения профессиональной лексики и тематического содержания, переведенный текст и документ должен быть отформатирован в соответствии с оригиналом и общими стандартами форматирования;

2.2.5. Требования к качеству переводческих Услуг

Качество переведенного текста должно соответствовать следующим стандартам:

- британский стандарт качества переводческих услуг BS EN 15038;
- американский стандарт ASTM F2575-06.

Для обеспечения такого соответствия текст перевода подлежит обязательной корректорской вычитке, включающей проверку орфографии и грамматики. Для устранения опечаток используется функция проверки правописания MS WORD, при этом необходимо задать по умолчанию язык «английский Великобритания)».

2.2.6. Общие требования к Исполнителю

Заказчик имеет право в любое время проверять ход и качество оказываемых услуг, выполняемых Исполнителем.

Исполнитель обязан:

- оказать услуги качественно, в полном объеме и в согласованные с Заказчиком сроки;
- обеспечить сохранность первичных документов, а также документов и файлов с переведенным текстом до момента передачи их Заказчику;
- не позднее срока оказания Услуг, определенного в настоящем техническом задании, предоставлять материалы и документы с переведенным текстом;
- гарантировать высококвалифицированную работу по оказанию услуг во всех видах и объемах, обеспечивающих полноту, точность и правильность перевода;
- исполнитель должен оказывать услуги качественно и в установленный срок, своими силами и за свой счет устранить допущенные по своей вине при оказании услуг недостатки.
- соблюдать требования конфиденциальности в отношении материалов для перевода.

2.2.7. Требования к оформлению текста переведенного документа

- переведенный текст печатается на стандартных листах бумаги формата А4 с использованием текстового редактора, формат файлов которого поддерживается имеющимся у Заказчика текстовым редактором (Microsoft Office Word 2007-2010), шрифтом Times New Roman размером 12 через полуторный межстрочный интервал, с применением отступа 1, 23 см;
- каждая напечатанная страница документа имеет следующие размеры полей: левое – 2 см; правое - 1 см; верхнее – 2 см; нижнее – 2 см.

2.2.8 Результаты выполнения задания и отчетность

Результатом оказания услуг должен стать письменный перевод с русского на английский язык материалов в соответствии по тематике Всемирной торговой организации (ВТО). Результаты выполненных работ должны передаваться Исполнителем на указанном Заказчиком носителе информации (в электронном и/или бумажном варианте). Результатом оказания услуги по письменному переводу является электронный документ в формате Microsoft Office Word 2007-2010, направленный по адресу электронной почты Заказчика.

Страница к оплате рассчитывается по знакам (буквам), а именно: 1 800 знаков = 1 страница представленного для перевода на другой язык текста.

2.2.9. Место оказания Услуг

Услуги оказываются удаленно.

<u>ЛОТ № 3</u>

2.3. Перечень Услуг:

№ лота	Название	Единица измерения	Количество
Лот 3	Письменный перевод (с английского языка на русский язык) материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО), оказание сопутствующих услуг: компьютерный набор и графическое оформление текстов, редактирование и корректура переводов	Переводческая страница	440 страниц

2.3.1. Организация взаимодействия с Заказчиком

Для осуществления контроля за ходом и качеством оказания Услуг Исполнитель представляет Заказчику (или по его требованию третьим лицам) необходимую документацию, относящуюся к Услугам, и создает условия для проверки хода и качества оказания Услуг. Заказчик предоставляет Исполнителю все материалы, необходимые для оказания Услуг и имеет право требовать письменные отчеты о ходе выполнения Услуг.

2.3.2. Сроки оказания Услуг

Услуги оказываются в период с даты заключения договора по «10» декабря 2020 г.

2.3.3. Организация оказания Услуг

Исполнитель самостоятельно обеспечивает материально-техническую базу для оказания Услуг.

2.3.4. Требования по оказанию Услуг

Услуги по письменному переводу (с русского языка на английский язык) материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО), оказанные Исполнителем, должны отвечать следующим требованиям:

- текст должен быть переведен полностью, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, за исключением тех частей документа, которые по указанию Заказчика переводу не подлежат;
- перевод должен полно и точно передавать содержание оригинала с использованием терминологии, принятой в соответствующей области;
- перевод должен полностью соответствовать требованиям Заказчика и требованиям справочной литературы (терминологической базе, перечню терминов к тексту документа, если таковой предоставлен Заказчиком, базе данных, справочным материалам);
- в тексте перевода должно быть соблюдено единство терминологии, присущей данной области знаний, и обеспечен единообразный перевод одинаковых фрагментов текста;
- все имеющиеся в оригинале схемы, графики, диаграммы, рисунки должны быть сохранены, а имеющийся к ним текст переведен;
- оформление перевода должно совпадать с оформлением исходного текста, включая расположение рисунка. Например, если в заголовке исходного материала используются только заглавные буквы, значит и в заголовке переведенного текста должны использоваться только заглавные буквы, если в исходном тексте применено выделение жирным шрифтом или курсивом, соответствующее выделение должно быть выполнено и при переводе и т.д.;
- переведенные материалы должны быть отредактированы, откорректированы и соответствовать профессиональной лексике;
- грамматические, смысловые ошибки и искажения в переведенных материалах не допускаются;
- текст перевода должен быть переведен с учетом лингвистических особенностей, перевод должен быть адекватен с точки зрения профессиональной лексики и тематического содержания, переведенный текст и документ должен быть отформатирован в соответствии с оригиналом и общими стандартами форматирования;

2.3.5. Требования к качеству переводческих Услуг

Качество переведенного текста должно соответствовать следующим стандартам:
- британский стандарт качества переводческих услуг BS EN 15038;
- американский стандарт ASTM F2575-06.

Для обеспечения такого соответствия текст перевода подлежит обязательной корректорской вычитке, включающей проверку орфографии и грамматики. Для устранения опечаток используется функция проверки правописания MS WORD, при этом необходимо задать по умолчанию язык «английский Великобритания)».

2.3.6. Общие требования к Исполнителю

Заказчик имеет право в любое время проверять ход и качество оказываемых услуг, выполняемых Исполнителем.

Исполнитель обязан:
- оказать услуги качественно, в полном объеме и в согласованные с Заказчиком сроки;
- обеспечить сохранность первичных документов, а также документов и файлов с переведенным текстом до момента передачи их Заказчику;
- не позднее срока оказания Услуг, определенного в настоящем техническом задании, предоставлять материалы и документы с переведенным текстом;
- гарантировать высококвалифицированную работу по оказанию услуг во всех видах и объемах, обеспечивающих полноту, точность и правильность перевода;

- исполнитель должен оказывать услуги качественно и в установленный срок, своими силами и за свой счет устранить допущенные по своей вине при оказании услуг недостатки.

- соблюдать требования конфиденциальности в отношении материалов для перевода.

2.3.7. Требования к оформлению текста переведенного документа

- переведенный текст печатается на стандартных листах бумаги формата А4 с использованием текстового редактора, формат файлов которого поддерживается имеющимся у Заказчика текстовым редактором (Microsoft Office Word 2007-2010), шрифтом Times New Roman размером 12 через полуторный межстрочный интервал, с применением отступа 1, 23 см;

- каждая напечатанная страница документа имеет следующие размеры полей: левое – 2 см; правое - 1 см; верхнее – 2 см; нижнее – 2 см.

2.3.8. Результаты выполнения задания и отчетность

Результатом оказания услуг должен стать письменный перевод с русского на английский язык материалов в соответствии по тематике Всемирной торговой организации (ВТО). Результаты выполненных работ должны передаваться Исполнителем на указанном Заказчиком носителе информации (в электронном и/или бумажном варианте). Результатом оказания услуги по письменному переводу является электронный документ в формате Microsoft Office Word 2007-2010, направленный по адресу электронной почты Заказчика.

Страница к оплате рассчитывается по знакам (буквам), а именно: 1 800 знаков = 1 страница представленного для перевода на другой язык текста.

2.3.9. Место оказания Услуг

Услуги оказываются удаленно.

<u>ЛОТ № 4</u>

2.4. Перечень Услуг:

№ лота	Название	Единица измерения	Количество
Лот 4	Письменный перевод (с английского языка на русский язык) материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО), оказание сопутствующих услуг: компьютерный набор и графическое оформление текстов, редактирование и корректура переводов	Переводческая страница	1482 страницы

2.4.1. Организация взаимодействия с Заказчиком

Для осуществления контроля за ходом и качеством оказания Услуг Исполнитель представляет Заказчику (или по его требованию третьим лицам) необходимую документацию, относящуюся к Услугам, и создает условия для проверки хода и качества оказания Услуг. Заказчик предоставляет Исполнителю все материалы, необходимые для оказания Услуг и имеет право требовать письменные отчеты о ходе выполнения Услуг.

2.4.2. Сроки оказания Услуг

Услуги оказываются в период с даты заключения договора по «10» декабря 2020 г.

2.4.3. Организация оказания Услуг

Исполнитель самостоятельно обеспечивает материально-техническую базу для оказания Услуг.

2.4.4. Требования по оказанию Услуг

Услуги по письменному переводу (с русского языка на английский язык) материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО), оказанные Исполнителем, должны отвечать следующим требованиям:

- текст должен быть переведен полностью, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, за исключением тех частей документа, которые по указанию Заказчика переводу не подлежат;
- перевод должен полно и точно передавать содержание оригинала с использованием терминологии, принятой в соответствующей области;
- перевод должен полностью соответствовать требованиям Заказчика и требованиям справочной литературы (терминологической базе, перечню терминов к тексту документа, если таковой предоставлен Заказчиком, базе данных, справочным материалам);
- в тексте перевода должно быть соблюдено единство терминологии, присущей данной области знаний, и обеспечен единообразный перевод одинаковых фрагментов текста;
- все имеющиеся в оригинале схемы, графики, диаграммы, рисунки должны быть сохранены, а имеющийся к ним текст переведен;
- оформление перевода должно совпадать с оформлением исходного текста, включая расположение рисунка. Например, если в заголовке исходного материала используются только заглавные буквы, значит и в заголовке переведенного текста должны использоваться только заглавные буквы, если в исходном тексте применено выделение жирным шрифтом или курсивом, соответствующее выделение должно быть выполнено и при переводе и т.д.;
- переведенные материалы должны быть отредактированы, откорректированы и соответствовать профессиональной лексике;
- грамматические, смысловые ошибки и искажения в переведенных материалах не допускаются;
- текст перевода должен быть переведен с учетом лингвистических особенностей, перевод должен быть адекватен с точки зрения профессиональной лексики и тематического содержания, переведенный текст и документ должен быть отформатирован в соответствии с оригиналом и общими стандартами форматирования;

2.4.5. Требования к качеству переводческих Услуг

Качество переведенного текста должно соответствовать следующим стандартам:

- британский стандарт качества переводческих услуг BS EN 15038;
- американский стандарт ASTM F2575-06.

Для обеспечения такого соответствия текст перевода подлежит обязательной корректорской вычитке, включающей проверку орфографии и грамматики. Для устранения опечаток используется функция проверки правописания MS WORD, при этом необходимо задать по умолчанию язык «английский Великобритания)».

2.4.6. Общие требования к Исполнителю

Заказчик имеет право в любое время проверять ход и качество оказываемых услуг, выполняемых Исполнителем.

Исполнитель обязан:

- оказать услуги качественно, в полном объеме и в согласованные с Заказчиком сроки;
- обеспечить сохранность первичных документов, а также документов и файлов с переведенным текстом до момента передачи их Заказчику;
- не позднее срока оказания Услуг, определенного в настоящем техническом задании, предоставлять материалы и документы с переведенным текстом;
- гарантировать высококвалифицированную работу по оказанию услуг во всех видах и объемах, обеспечивающих полноту, точность и правильность перевода;
- исполнитель должен оказывать услуги качественно и в установленный срок, своими силами и за свой счет устранить допущенные по своей вине при оказании услуг недостатки.
- соблюдать требования конфиденциальности в отношении материалов для перевода.

2.4.7. Требования к оформлению текста переведенного документа

- переведенный текст печатается на стандартных листах бумаги формата А4 с использованием текстового редактора, формат файлов которого поддерживается имеющимся у Заказчика текстовым редактором (Microsoft Office Word 2007-2010), шрифтом Times New Roman размером 12 через полуторный межстрочный интервал, с применением отступа 1, 23 см;
- каждая напечатанная страница документа имеет следующие размеры полей: левое – 2 см; правое - 1 см; верхнее – 2 см; нижнее – 2 см.

2.4.8 Результаты выполнения задания и отчетность

Результатом оказания услуг должен стать письменный перевод с русского на английский язык материалов в соответствии по тематике Всемирной торговой организации (ВТО). Результаты выполненных работ должны передаваться Исполнителем на указанном Заказчиком носителе информации (в электронном и/или бумажном варианте). Результатом оказания услуги по письменному переводу является электронный документ в формате Microsoft Office Word 2007-2010, направленный по адресу электронной почты Заказчика.

Страница к оплате рассчитывается по знакам (буквам), а именно: 1 800 знаков = 1 страница представленного для перевода на другой язык текста.

2.4.9. Место оказания Услуг

Услуги оказываются удаленно.

3. ТРЕБОВАНИЯ К УЧАСТНИКАМ ПРОЦЕДУРЫ ОТКРЫТОГО ЗАПРОСА ПРЕДЛОЖЕНИЙ. ПОДТВЕРЖДЕНИЕ СООТВЕТСТВИЯ ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫМ ТРЕБОВАНИЯМ

3.1. Требования к Участникам процедуры открытого запроса предложений

3.1.1. Участником процедуры закупки может быть любое юридическое лицо, независимо от организационно-правовой формы, формы собственности, места нахождения и места происхождения капитала, либо любое физическое лицо, в том числе индивидуальный предприниматель, обладающий соответствующей правоспособностью в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

3.1.2. Чтобы претендовать на право заключения Договора, являющегося предметом настоящего запроса предложений Участник должен удовлетворять требованиям, изложенным в п. 3.1.3 настоящей Документации, быть правомочным на предоставление Заявки на участие в процедуре запроса предложений и представить Заявку на участие в данной процедуре документы, соответствующую требованиям установленным подразделом 4.7 настоящей Документации.

3.1.3. Участник процедуры закупки должен соответствовать требованиям, предъявляемым в соответствии с законодательством Российской Федерации к лицам, осуществляющим поставки Продукции, являющейся предметом Закупки. Участник должен обладать:

- необходимыми лицензиями, дипломами или свидетельствами в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, подтверждающими квалификацию по деятельности, являющейся предметом заключаемого договора;
- не находиться в процессе ликвидации (для юридического лица) или банкротства;
- не являться юридическим или физическим лицом, на имущество которого наложен арест по решению суда, административного органа и (или) экономическая деятельность которого приостановлена;
- не иметь за последний прошедший отчетный период задолженности по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня или государственные внебюджетные фонды, размер которой превышает двадцать пять процентов балансовой стоимости активов, определяемой по данным бухгалтерской отчетности за последний завершенный отчетный период;
- обладать профессиональной компетентностью, финансовыми и трудовыми (кадровыми) ресурсами, оборудованием и другими материальными возможностями, надежностью, опытом и репутацией, необходимыми для исполнения договора на оказание Услуг;
- единоличный исполнительный орган и главный бухгалтер юридического лица, являющегося Участником, не должны иметь непогашенной или неснятой судимости в сфере экономики;
- физическое лицо, в том числе индивидуальный предприниматель, являющееся Участником, не должно иметь непогашенной или неснятой судимости в сфере экономики;
- Участник не должен быть включен в реестр недобросовестных поставщиков, предусмотренный федеральными законами от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц», от 05.04.2013 № 44-ФЗ «О контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд»;

Соответствие обязательным требованиям, указанным в пункте 3.1.3. документации об открытом запросе предложений, подтверждается участником в декларативной форме в соответствии с Приложением № 1 к настоящей документации.

3.1.4. Участник процедуры закупки должен изучить конкурсную документацию, включая все инструкции, формы, условия и спецификации. Непредставление полной информации, требуемой по условиям конкурсной документации, предоставление недостоверных сведений или подача заявки, не отвечающей требованиям, содержащимся в конкурсной документации, являются риском участника размещения заказа, подавшего такую заявку, который может привести к отклонению его заявки.

3.1.5. Исполнитель по договору имеет право привлекать Соисполнителей, при этом, в рамках заявки, Исполнитель предоставляет исчерпывающий список документов на каждого Соисполнителя, в соответствии с пунктами 3.1.3, 3.2.

3.2. Документы, подтверждающие соответствие Участника закупки установленным требованиям

Участник процедуры закупки должен включить в состав Заявки на участие следующие документы, подтверждающие его соответствие требованиям, установленным в настоящей Документации к Участникам:

1) копию выписки из Единого государственного реестра юридических лиц (ЕГРЮЛ) для юридических лиц, копию выписки из Единого государственного реестра индивидуальных предпринимателей (ЕГРИП) для индивидуальных предпринимателей, или выписку из ЕГРЮЛ (ЕГРИП) в виде распечатанной письменной копии выписки, предоставленной в виде электронного документа, полученные не ранее чем за 5 (пять) дней до дня размещения на официальном сайте Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации» http://www.wto.ru (раздел «Закупки») Извещения о проведении запроса предложений.

2) копию действующей редакции учредительных документов со всеми изменениями и дополнениями (для юридических лиц);

3) копию письма (уведомление) о применении упрощенной системы налогообложения Участником закупки (предоставляется в свободной форме при применении упрощенной системы налогообложения);

4) копию документа, подтверждающего полномочия лица на осуществление действий от имени Участника закупки – юридического лица (копия решения о назначении или об избрании либо приказа о назначении физического лица на должность, в соответствии с которым такое физическое лицо обладает правом действовать от имени Участника закупки без доверенности (далее – Руководитель). В случае, если от имени Участника закупки действует иное лицо, Заявка должна содержать также доверенность на осуществление действий от имени Участника закупки, заверенную печатью Участника закупки и подписанную руководителем Участника закупки или уполномоченным этим руководителем лицом, либо нотариально заверенную копию такой доверенности (далее – Уполномоченное лицо). В случае если указанная доверенность подписана лицом, уполномоченным руководителем Участника закупки, Заявка на участие в запросе предложений должна содержать также документ, подтверждающий полномочия такого лица (Приложение №4).

5) Копии дипломов, свидетельств и иных документов, подтверждающих квалификацию физического лица, участника процедуры, либо сотрудника юридического лица, участие которого планируется в процессе оказания услуг Заказчику.

6) Информационную справку в свободной форме о Заказчиках аналогичных услуг: благополучно выполненные контракты, благодарности, грамоты, поощрения за оказанные услуги и т.д. (при наличии). Иные материалы, подтверждающие квалификацию, компетенцию Участника.

Копии документов должны быть заверены подписью и печатью Участника.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ПРОЦЕДУРЫ ОТКРЫТОГО ЗАПРОСА ПРЕДЛОЖЕНИЙ. ИНСТРУКЦИЯ ПО ПОДГОТОВКЕ ЗАЯВКИ НА УЧАСТИЕ В ПРОЦЕДУРЕ ОТКРЫТОГО ЗАПРОСА ПРЕДЛОЖЕНИЙ

4.1. Объявление о проведении процедуры открытого запроса предложений

Извещение о проведении запроса предложений вместе с настоящей Документацией, являющейся его неотъемлемой частью, размещаются на официальном сайте Автономной

некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации» http://www.wto.ru (раздел «Закупки»).

4.2. Предоставление Документации по закупке

Настоящая Документация доступна для ознакомления и скачивания без взимания платы на указанных Интернет ресурсах.

4.3. Изучение Извещения и Документации по закупке

4.3.1. Предполагается, что Участник процедуры открытого запроса предложений в полном объеме изучит Извещение и настоящую Документацию по закупке включая изменения и дополнения, предусмотренные пунктом 4.5, а также разъяснения предоставляемые Заказчиком в соответствии с пунктом 4.4. настоящего раздела.

4.3.2. Заказчик не несет ответственности в случае, если Участник открытого запроса предложений не ознакомился с опубликованными надлежащим образом изменениями Извещения либо Документации.

4.4. Разъяснение положений Документации по закупке

4.4.1. Заказчик может давать разъяснения положений Документации по открытому запросу предложений.

4.4.2. Любой Участник процедуры закупки вправе направить запрос о разъяснении положений настоящей Документации (с указанием раздела, подраздела и пункта, в отношении которого необходимо разъяснение) не позднее, чем за 3 (три) дня до дня окончания подачи Заявок на участие в запросе предложений. При этом Участник процедуры закупки вправе направить не более трех запросов в отношении одной процедуры.

4.4.3. Не позднее 1 (одного) дня со дня поступления указанного запроса на разъяснение положений Документации Заказчик размещает информацию о разъяснениях на Официальном сайте Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации» http://www.wto.ru (раздел «Закупки») (без указания источника запроса).

4.4.4. Заказчик вправе не отвечать на запросы о разъяснении положений Документации, поступившие позднее срока, установленного в подпункте 4.4.2.

4.4.5. Разъяснения положений Документации не должны изменять ее суть.

4.5. Изменение Извещения и (или) Документации по закупке

4.5.1. Заказчик по собственной инициативе или в соответствии с запросом Участника закупки вправе принять решение о внесении изменений в Извещение и (или) Документацию по открытому запросу предложений не позднее даты окончания подачи Заявок на участие в процедуре закупки.

4.5.2. Не позднее 1 (одного) дня со дня принятия решения о внесении изменений в Документацию такие изменения размещаются Заказчиком на Официальном сайте Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации» http://www.wto.ru (раздел «Закупки»).

4.5.3. Решение о внесении изменений фиксируется в протоколе заседания Комиссии.

4.5.4. Изменение предмета запроса предложений не допускается.

4.5.5. Любое изменение Извещения (или) Документации является неотъемлемой частью указанных документов.

4.6. Продление срока окончания приема Заявок

4.6.1. В любой момент до окончания времени подачи Заявок Заказчик, при необходимости, может продлить срок подачи Заявок, установленный в Извещении.

4.6.2. В случае если изменения в Извещение и (или) Документацию внесены Заказчиком позднее, чем за 3 (три) дня до даты окончания срока подачи Заявок, срок подачи Заявок должен быть продлен так, чтобы со дня размещения на Официальном сайте внесенных изменений до даты окончания подачи Заявок, срок составлял не менее 2 (двух) дней.

4.6.3. В случае если изменения извещения и (или) документации по закупке относятся исключительно к продлению сроков проведения процедуры закупки, то требование, установленное в пункте 4.6.2, не распространяется на такие изменения.

4.7. Подготовка Заявки на участие в процедуре запроса предложений

4.7.1. Общие требования к Заявке на участие в процедуре запроса предложений

4.7.1.1. Участник должен подготовить Заявку на участие в процедуре закупки, состоящую из следующих документов:

1) опись документов, предоставляемых в составе Заявки (Приложение № 1);
2) письмо о подаче Предложения (Приложение № 2)
3) анкета Участника закупки (Приложение № 3);
4) доверенность (Приложение № 4) (при необходимости);
5) финансово-коммерческое предложение (Приложение № 5);
6) документы, указанные в пункте 3.2.

4.7.1.2. Участник вправе включить в состав Заявки иные документы, которые, по мнению Участника, подтверждают его соответствие требованиям, установленным в настоящей Документации, с соответствующими комментариями.

4.7.1.3. В случае если Участник не может представить требуемый документ, он должен приложить справку, составленную в произвольной форме, объясняющую причину отсутствия требуемого документа, а также содержащую необходимые подтверждения соответствия Участника конкретному требованию. Комиссия по закупкам в свою очередь принимает решение относительно обоснованности непредставления необходимых документов.

4.7.1.4. Каждый документ, входящий в заявку на участие в запросе предложений, должен быть подписан Руководителем или Уполномоченным лицом.

4.7.1.5. Участник процедуры закупки вправе подать только одну Заявку по одному лоту. Участник закупки вправе подать Заявку на каждый лот отдельно.

4.7.1.6. В случае установления факта подачи одним Участником двух и более различных по содержанию заявок на участие в процедуре закупки при условии, что поданные ранее заявки таким Участником не отозваны, все Заявки на участие в процедуре закупки такого Участника, поданные в отношении данного запроса предложений не рассматриваются.

4.7.1.7. Все положения заявки на участие в процедуре закупки должны быть однозначны и не допускать двусмысленных толкований. В случае указания в заявке не соответствующих (противоречащих) друг другу сведений, это расценивается Заказчиком как предоставление недостоверных сведений, что влечет отказ в допуске к участию в оценочной стадии запроса предложений.

4.7.1.8. Все документы, входящие в состав Заявки на участие в процедуре закупки должны иметь четко читаемый текст**.** Подчистки, дописки, исправления не допускаются за исключением тех случаев, когда эти исправления (дописки) заверены рукописной надписью «исправленному верить», собственноручной подписью Руководителя или Уполномоченного лица, расположенной рядом с каждым исправлением (дописной). Несоблюдение указанных требований является основанием для принятия Заказчиком решения о признании Заявки Участника не соответствующей требованиям, установленным настоящей Документацией.

4.7.1.9. Заявки и соответствующие пункту 4.7.1.1 документы подаются по каждому лоту отдельно. В Заявке необходимо указать на какой номер лота подается заявка.

4.7.2. Требования к сроку действия Заявки

Заявка на участие в процедуре закупки должна быть действительна в течение срока, указанного в письме о подаче Предложения. В любом случае этот срок не должен быть менее 30 (тридцати) дней со дня, следующего за днем окончания подачи Заявок.

4.7.3. Требования к языку Заявки

Все документы, входящие в состав Заявки, должны быть подготовлены на русском языке. Документы, оригиналы которых выданы Участнику третьими лицами на ином языке, могут быть представлены на языке оригинала при условии, что к ним приложен точный нотариально заверенный перевод этих документов на русский язык. При выявлении расхождений между русским переводом и оригиналом документа на ином языке Заказчик будет принимать решение на основании перевода.

4.7.4. Требование к валюте Предложения

Все суммы денежных средств, указанных в Предложении, должны быть выражены в российских рублях.

4.8. Подача и прием заявок на участие в запросе предложений

4.8.1. Конкурсная заявка подается в электронном виде по электронному адресу и в сроки, указанные в пункте 1.1.7., 1.1.8. конкурсной документации.

4.8.2. Конкурсная заявка, предоставленная по электронной почте на адрес okulikova@wto.ru, должна иметь следующий заголовок: «Тема: Оказание услуг по письменному переводу» Лот №_ ».

4.8.3. Папки с документами должны быть пронумерованы и содержать названия документов.

4.8.4. Предложения, отправляемые по электронной почте, должны быть представлены в формате .pdf, должны быть заверены подписью и печатью (для юридических лиц) уполномоченного лица участника, и не должны содержать вирусы или вредоносное содержимое.

4.8.5. Конкурсные заявки, полученные после указанного в 1.1.8. настоящей Документации срока по любой причине, не будут рассматриваться.

4.9. Изменение и отзыв Заявок

4.9.1. Участник закупки, подавший заявку на участие в процедуре закупки, вправе изменить или отозвать ее в любое время после подачи, но до истечения срока окончания подачи Заявок на участие в запросе предложений.

4.9.2. Участник, желающий отозвать свою заявку, уведомляет Заказчика посредством направления электронного документа на электронную почту okulikova@wto.ru и info@wto.ru.

4.9.3. Для изменения заявки необходимо до окончания срока подачи заявок представить на электронную почту okulikova@wto.ru info@wto.ru файл, содержащий измененные документы, оформленные в порядке, предусмотренном настоящей документацией с пометкой «Изменения».

4.9.4. Отзыв Заявки лишает Участника права на повторную подачу Заявки.

4.9.5. Отзыв Заявки по конкретному лоту не влечет автоматический отзыв Заявок, поданных по остальным лотам.

4.10. Открытие доступа к поданным Заявкам

4.10.1. В день и время, указанные в пункте 1.1.9. настоящей документации, Комиссия открывает поступившие заявки и формирует протокол открытия заявок. В отношении каждой заявки на участие в запросе предложений в указанный протокол заносятся следующие сведения:

а) наименование (для юридического лица), фамилия, имя, отчество (для физического лица) и почтовый адрес каждого Участника запроса предложений;

б) дата и время открытия заявки;

в) иная информация по инициативе членов Комиссии.

Протокол открытия конвертов подписывается всеми присутствующими членами Комиссии.

4.10.2. В случае если по окончании срока подачи заявок подана только одна заявка на участие в запросе предложений или не подано ни одной заявки, процедура запроса предложений, ввиду отсутствия конкурентной среды, признается несостоявшейся, о чем заносится информация в протокол открытия заявок.

4.10.3. В случае если по лоту подана одна заявка, данная заявка подлежит рассмотрению Заказчиком в порядке и сроки, предусмотренные настоящей Документацией.

4.10.4. Протокол открытия конвертов составляется к каждому лоту.

4.11. Рассмотрение Заявок

4.11.1. Рассмотрение заявок (далее также – отборочная стадия) осуществляется единой комиссией по закупочной деятельности (далее также – Комиссия) и иными лицами (экспертами и специалистами), привлекаемыми Комиссией при необходимости отдельно по каждому лоту.

4.11.2. Рассмотрение поступивших заявок на участие в запросе предложений осуществляется в срок не позднее даты, установленной в пункте 1.1.9., на предмет их соответствия требованиям, установленным настоящей документацией, в целях определения перечня Участников, допускаемых к дальнейшему участию в процедуре закупки.

4.11.3. Порядок рассмотрения заявок на участие в процедуре закупки заключается в:

4.11.3.1. проверке заявок на выполнение следующих условий:

а) соответствие Участников требованиям настоящей Документации;

б) наличие документов в составе Заявки, правильность их оформления и соответствие требованиям настоящей Документации, в том числе соответствие предмета заявки на участие в запросе предложений предмету закупки, указанному в настоящей Документации, а также соответствия срока действия Заявки на участие в запросе предложений требованиям настоящей документации.

4.11.3.2. анализе содержательной части документов, предоставленных Участниками.

4.11.4. В ходе рассмотрения заявок Комиссия вправе:

– запрашивать у соответствующих органов государственной власти, а также юридических и физических лиц, указанных в Заявке, информацию о соответствии достоверности указанных в Заявке сведений, в том числе оценку правоспособности, платежеспособности и деловой репутации Участника;

– запрашивать у Участников разъяснения их Заявок. При этом Комиссия не вправе запрашивать разъяснения, меняющие суть Заявок.

4.11.5. Участники закупки не вправе каким-либо способом влиять на Комиссию по закупкам, участвовать или присутствовать при рассмотрении заявок, а также вступать в контакты с лицами, выполняющими экспертизу заявок. Любые попытки Участников закупки повлиять на Комиссию при экспертизе Заявок, а также оказать давление на любое лицо, привлеченное заказчиком для работы в процессе процедуры запроса предложений, в случае если данные факты подтверждены документально, служат основанием для отказа в допуске к дальнейшему участию в запросе предложений (отклонению Заявок) таких Участников закупки.

4.11.6. При проверке правильности оформления заявки Комиссия вправе не обращать внимания на мелкие недочеты и погрешности, которые не оказывают существенное влияние на условия, предлагаемые Участником и на возможности

Участника, связанные с выполнением обязательств по Договору при условии, что такой подход не нарушит принципа беспристрастности и не окажет воздействия на относительный рейтинг какого-либо Участника.

4.11.7. При наличии расхождений между суммами, указанными словами (прописью) и цифрами, предпочтение отдается сумме, указанной словами (прописью).

4.11.8. При наличии расхождений между единичной расценкой и общей суммой, полученной в результате умножения единичной расценки на количество, преимущество имеет единичная расценка, за исключением случаев, когда, по мнению Заказчика, совершенно очевидно произошла грубая ошибка в постановке знака десятичной дроби в единичной расценке. В таких случаях преимущество имеет общая сумма, а единичная расценка должна быть исправлена.

4.11.9. Комиссия в целях борьбы с демпингом при обнаружении предложений, стоимость которых ниже среднеарифметической цены всех поданных Участниками предложений (без учета указанных предложений) более чем на 20 %, имеет право запросить дополнительные разъяснения порядка ценообразования и обоснованности такого снижения цены, а при отсутствии обоснованных разъяснений – отклонить поданное предложение.

4.11.10. По результатам рассмотрения заявок Участников в соответствии с подпунктом 4.11.3 и проверки информации об Участниках в соответствии с подпунктом 4.11.4, Комиссия вправе отклонить Заявку на участие в процедуре закупки в следующих случаях:

а) отсутствия в составе Заявки на участие в процедуре закупки документов, установленных подпунктом 4.7.1.1, либо наличия в таких документах недостоверных сведений об Участнике закупки или о предмете закупки;

б) несоответствия Участника запроса предложений требованиям, указанным в пункте 3.1.3.;

г) несоответствие Заявки на участие в запросе предложений требованиям документации о запросе предложений, а также более короткий и не соответствующий требованиям настоящей документации срок действия Заявки на участие в запросе предложений;

д) не представления Участником разъяснений положений поданной им Заявки по запросу Заказчика, в том числе несогласия с расхождений между суммами, выраженными словами и цифрами, расхождений между единичной расценкой и общей суммой, полученной в результате умножения единичной расценки на количество;

е) по иным объективным основаниям в соответствии с документацией.

4.11.11. На основании рассмотрения Заявок на участие в процедуре закупки принимается решение о допуске к оценке и сопоставлению Предложений (далее также – оценочная стадия) Участника закупки, подавшего Заявку на участие в запросе предложений, или об отказе в допуске такого Участника закупки к оценочной стадии запроса предложений.

4.11.12. По результатам рассмотрения Заявок на участие в процедуре закупки составляется протокол рассмотрения заявок по каждому лоту, в котором должны быть указаны следующие сведения:

- номер лота, по которому рассматриваются заявки;
- фирменное наименование (для юридических лиц), фамилия, имя, отчество (для физических лиц), почтовый адрес Участников подавших Заявки;
- решение о допуске или отказе в допуске Участника к участию в оценочной стадии запроса предложений, с обоснованием такого решения;
- иная информация по инициативе членов Комиссии.

4.11.13. В случае если на основании результатов рассмотрения Заявок на участие в запросе предложений принято решение об отклонении всех Заявок или только одна Заявка допущена до оценочной стадии запроса предложений, либо в случае если поступила только одна Заявка, которая не отклонена, ввиду отсутствия конкурентной среды, процедура запроса предложений признается несостоявшейся, о чем заносится информация в протокол рассмотрения заявок на участие в запросе предложений.

4.11.14. В случае если по результатам рассмотрения Заявок на участие в запросе предложений по решению Комиссии только одна Заявка допущена до оценочной стадии

запроса предложений, либо в случае если поступила только одна Заявка, которая не отклонена, такой Участник считается единственным Участником закупки.

4.11.15. Протокол рассмотрения Заявок по каждому лоту подписывается всеми присутствующими членами Комиссии и размещается на Официальном сайте Заказчика не позднее 3 (трех) дней со дня подписания указанного протокола.

4.12. Оценка и сопоставление Заявок. Подведение итогов запроса предложений

4.12.1. Оценка и сопоставление Заявок на участие в процедуре закупки, а именно предложений, поданных в составе заявок, осуществляется Комиссией в целях выявления лучших условий исполнения Договора, заключаемого по итогам процедуры закупки.

4.12.2. В рамках оценки и сопоставления (далее – также оценочная стадия) Комиссия с привлечением (при необходимости) специалистов, обладающих специальными знаниями по предмету закупки, оценивает и сопоставляет заявки и проводит их ранжирование (в случае применения процедуры переторжки – предварительное ранжирование) по степени предпочтительности для заказчика в соответствии с порядком, предусмотренным пунктом 4.12.4. Оцениваются только те Заявки, которые не были отклонены в ходе отборочной стадии запроса предложений.

4.12.3. Оценка Заявок производится в соответствии с порядком оценки и сопоставления предложений заявок (Приложение № 6).

4.12.4. На основании результатов оценки и сопоставления Заявок Комиссией каждой заявке присваивается порядковый номер по мере уменьшения степени выгодности содержащихся в них условий. Заявка, которая содержит лучшие условия, присваивается первый номер. В случае если в нескольких заявках содержатся одинаковые условия, меньший порядковый номер присваивается заявке, которая поступила ранее других заявок, содержащих такие условия.

4.12.5. По результатам оценки и сопоставления Заявок, представленных Участниками процедуры закупки, в случае признания запроса предложений состоявшимся, Комиссия определяет Победителя запроса предложений.

4.12.6. Победителем запроса предложений признается Участник, который предложил лучшие условия исполнения Договора, и Заявке которого присвоен первый номер. Победа в одном лоте не может быть обусловлена победой в другом лоте (лотах).

4.12.7. В случае если Предложение единственного Участника по итогам рассмотрения Заявки удовлетворяет потребностям Заказчика, Договор будет заключен с единственным Участником.

4.12.8. Если, по мнению Комиссии, возможностей для улучшения Предложений Участников не предвидится и существующие Предложения не удовлетворяют потребностям Заказчика, Комиссия вправе принять решение о прекращении процедуры запроса предложений без объявления Победителя и заключения Договора.

4.12.9. Результаты оценки и сопоставления заявок фиксируются в протоколе оценки и сопоставления Заявок по каждому лоту, в котором должны содержаться следующие сведения:

- номер лота;
- фирменное наименование (для юридических лиц), фамилия, имя, отчество (для физических лиц), почтовый адрес Участников допущенных к оценочной стадии запроса предложений;
- о результатах оценки и сопоставления заявок;
- о принятом решении на основании результатов оценки и сопоставления заявок;
- фирменное наименование (для юридического лица) или фамилия, имя, отчество (для физического лица), почтовый адрес Участника с которым планируется заключение Договора;
- о существенных условиях Договора (объем/количество, цена Договора, сроки исполнения Договора);
- иные сведения, которые Комиссия посчитает нужным озвучить.

4.12.10. Рассмотрение, оценка и сопоставление Заявок (отборочная и оценочная стадии запроса предложений) по решению Комиссии могут совмещаться. В случае одновременного проведения указанных стадий запроса предложений оформляется общий протокол по каждому лоту (далее – протокол рассмотрения, оценки и сопоставления заявок), содержащий сведения, установленные пунктами 4.10.1 и 4.11.12.

4.12.10. Протокол подписывается всеми присутствующими членами Комиссии и размещается на Официальном сайте Заказчика в срок, не превышающий 3 (трех) дней с даты подписания протокола.

4.13. Заключение Договора

4.13.1. Договор по результатам запроса предложений заключается в течение 3 (трех) рабочих дней в бумажном виде, путем включения в проект Договора условий исполнения Договора, предложенных Участником, с которым заключается Договор по итогам запроса предложений. По каждому лоту заключается один договор.

4.13.2. Непосредственно перед подписанием Договора Заказчик вправе запросить у Участника, с которым заключается Договор, предоставление каких-либо оригиналов или нотариально заверенных копий документов, из числа документов, перечисленных в пункте 3.2. Отказ от их предоставления может являться основанием для отказа от заключения Договора с указанным Участником.

4.13.3. Проект Договора, направленный Заказчиком для подписания, является обязательным для Победителя или единственного Участника закупки. Победитель или единственный Участник закупки обязан подписать все экземпляры Договора со своей стороны.

4.13.4. В случаях, когда Победитель запроса предложений уклоняется от заключения Договора на условиях настоящей документации по закупке, Заказчик вправе по своему усмотрению:

- либо обратиться в суд с иском о понуждении такого Победителя запроса предложений заключить Договор, а также о возмещении убытков, причиненных уклонением от заключения Договора Победителем запроса предложений.
- либо заключить Договор с Участником закупки, Предложению которого присвоен второй номер, зафиксировав данное обстоятельство в соответствующем протоколе. Участник закупки, Предложению которого был присвоен второй номер, не вправе отказаться от заключения Договора.
- признать процедуру несостоявшейся.

4.13.5. Проект Договора, заключаемого с Участником, предложению которого был присвоен второй номер, составляется Заказчиком путем включения в проект Договора, условий исполнения Договора, предложенных этим Участником.

4.13.6. Участник, Предложению которого присвоен второй номер, обязан подписать Договор и передать его Заказчику в срок, установленный Заказчиком в сопроводительном письме при отправке проекта Договора на подписание.

4.13.7. Заказчик имеет право заключить договор с Участником, Предложению которого присвоен второй номер, на условиях, которые предложил Победитель запроса предложений.

4.14. Существенные условия Договора. Внесение изменений в Договор и его расторжение

4.14.1. В ходе заключения и исполнения Договора по соглашению сторон могут быть внесены следующие изменения:

- цена Договора может быть снижена по соглашению сторон без изменения предусмотренных Договором количества товаров, объема работ, услуг и иных условий исполнения Договора.

- сроки исполнения обязательств по Договору, в случае если необходимость изменения сроков вызвана обстоятельствами непреодолимой силы или просрочкой выполнения Заказчиком своих обязательств по Договору. В любом случае Договор должен иметь определенный срок действия, автоматическая пролонгация Договора, заключенного в рамках запроса предложений, недопустима.

- иные, изменяющиеся условия Договора в лучшую для Заказчика сторону.

4.14.2. При исполнении Договора на основании настоящей процедуры не допускается перемена контрагента, за исключением случаев, если новый контрагент является правопреемником контрагента по такому Договору вследствие реорганизации юридического лица в форме преобразования, слияния или присоединения.

4.14.3. При исполнении Договора по согласованию Заказчика с контрагентом допускается поставка товара (услуги), качество, технические и функциональные характеристики (потребительские свойства) которого являются улучшенными по сравнению с таким качеством и такими характеристиками товара (услуги), указанными в Договоре.

4.14.4. Изменение и расторжение Договора, заключенного по результатам запроса предложений, осуществляется в порядке и по основаниям, предусмотренным положениями проекта Договора, а также законодательством РФ.

Приложение № 1
к конкурсной документации

ОПИСЬ ДОКУМЕНТОВ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫХ ДЛЯ УЧАСТИЯ В ПРОЦЕДУРЕ ЗАКУПКИ К ЛОТУ №_____

Опись документов, представляемых для участия в запросе предложений:

Настоящим _____ подтверждает, что для

(наименование Участника закупки)

участия

_____

(наименование запроса предложений)

направляются нижеперечисленные документы:

№№ п\п	**Наименование**	**Кол-во страниц**
1.	Письмо о подаче Заявки	
2.	Анкета Участника закупки	
3.	Предложение Участника закупки	
4.	Выписка из Единого государственного реестра юридических лиц *(для юридических лиц)*	
	Выписка из Единого государственного реестра индивидуальных предпринимателей *(для индивидуальных предпринимателей)*	
	Копия паспорта, ИНН, СНИЛС *(для физических лиц)*	
5.	Доверенность на уполномоченное лицо	
6.	Копии учредительных документов со всеми изменениями и дополнениями к ним	
7.	Иные документы на усмотрение участника	

Руководитель организации
/уполномоченный представитель
Участника закупки

_____ _____
(подпись) *(Ф.И.О.)*

М.П.

Приложение № 2
к конкурсной документации

Заявка на участие в запросе предложений подается на бланке претендента

Заявка к лоту №

На участие в открытом запросе предложений на право заключения договора на оказание услуг по письменному переводу (с английского языка на русскийязык) материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО), оказание сопутствующих услуг: компьютерный набор и графическое оформление текстов, редактирование и корректура переводов для нужд АВТОНОМНОЙ НЕКОММЕРЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ "ЦЕНТР ЭКСПЕРТИЗЫ ПО ВОПРОСАМ ВСЕМИРНОЙ ТОРГОВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ"

Будучи уполномоченным представлять и действовать от имени _____ (далее - участник) ***(указать наименование участника)***, а также полностью изучив всю конкурсную документацию, я, нижеподписавшийся, настоящим подаю заявку на участие в открытом запросе предложений на право заключения договора на оказание услуг по письменному переводу (с английского языка на русскийанглийский язык) материалов по тематике Всемирной торговой организации (ВТО), оказание сопутствующих услуг: компьютерный набор и графическое оформление текстов, редактирование и корректура переводов для нужд АВТОНОМНОЙ НЕКОММЕРЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ "ЦЕНТР ЭКСПЕРТИЗЫ ПО ВОПРОСАМ ВСЕМИРНОЙ ТОРГОВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ"

Уполномоченным представителям Заказчика настоящим предоставляются полномочия наводить справки или проводить исследования с целью изучения отчетов, документов и сведений, представленных в данной заявке, и обращаться к юридическим и физическим лицам, государственным органам и учреждениям, обслуживающим нас банкам за разъяснениями относительно финансовых и технических вопросов.

Настоящая заявка служит также разрешением любому лицу или уполномоченному представителю любого учреждения, на которое содержится ссылка в сопровождающей документации, представлять любую информацию, необходимую для проверки заявлений и сведений, содержащихся в настоящей заявке, или относящихся к ресурсам, опыту и компетенции участника.

Настоящим подтверждается, что _____(*наименование участника)* ознакомилось(ся) с условиями конкурсной документации, с ними согласен (на) и возражений не имеет.

В частности, _____ (*наименование участника)*, подавая настоящую заявку, согласен (на) с тем, что:

- результаты рассмотрения заявки зависят от проверки всех данных, представленных _____ *(наименование участника)*, а также иных сведений, имеющихся в распоряжении заказчика;

- за любую ошибку или упущение в представленной _____ *(наименование участника)* заявке ответственность целиком и полностью будет лежать на _____ *(наименование участника)*;

- конкурс может быть прекращен в порядке, предусмотренном конкурсной документацией без объяснения причин.

- победителем может быть признан участник, предложивший не самую низкую цену.

В случае признания _____ *(наименование участника)* победителем мы обязуемся:

Придерживаться положений нашей заявки в течение *указать срок но не менее 30 календарных* дней с даты, установленной как день вскрытия заявок. Заявка будет оставаться для нас обязательной до истечения указанного периода.

1. Подписать договор(ы) на условиях настоящей конкурсной заявки и на условиях, объявленных в конкурсной документации;
2. Исполнять обязанности, предусмотренные заключенным договором строго в соответствии с требованиями такого договора.
3. Не вносить в договор изменения, не предусмотренные условиями конкурсной документации.

Настоящим подтверждаем, что

- против _____ [наименование Участника размещения заказа] не проводится процедура ликвидации, банкротства, деятельность не приостановлена, а также, что у _____ [наименование Участника размещения заказа] отсутствуют задолженности по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня или государственные внебюджетные фонды

- у руководителей, членов коллегиального исполнительного органа и главного бухгалтера _____ (наименование участника лиц, выступающих на стороне участника) отсутствуют непогашенные судимости за преступления в сфере экономики, в отношении указанных лиц не применялись наказание в виде лишения права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью, которые связаны с поставкой товаров, выполнением работ, оказанием услуг, являющихся предметом конкурса, и административные наказания в виде дисквалификации;

- в отношении ____*(наименование участника, лиц, выступающих на стороне участника)* отсутствуют сведения в реестрах недобросовестных поставщиков, предусмотренных частью 7 статьи 3 Федерального закона от 18 июля 2011 г. № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц»;

Нижеподписавшийся удостоверяет, что сделанные заявления и сведения, представленные в настоящей заявке, являются полными, точными и верными.

В подтверждение этого прилагаем все необходимые документы.

Представитель, имеющий полномочия подписать заявку на участие от имени

_____

(полное наименование участника)

_____

Печать (должность, подпись, ФИО)

"____" _____ 20__ г.

Приложение № 3
к конкурсной документации

СВЕДЕНИЯ ОБ УЧАСТНИКЕ (для юридических лиц)

(в случае если на стороне одного участника выступает несколько лиц, сведения предоставляются на каждое лицо)

1. Наименование участника (если менялось в течение последних 5 лет, указать когда и привести прежнее название)

Юридический адрес _____

Фактическое местонахождение _____

Телефон (_____) _____

Факс (_____) _____

Адрес электронной почты _____@_____

2. Руководитель

3. Банковские реквизиты

4. ИНН

5. КПП

6. ОГРН

7. ОКПО

8. Контактные телефоны, должности, фамилии и имена лиц *(полностью)*, уполномоченных для контактов _____

Имеющий полномочия действовать от имени участника

_____

(Полное наименование участника)

_____

(Должность, подпись, ФИО) (печать)

СВЕДЕНИЯ ОБ УЧАСТНИКЕ (для физических лиц)

(в случае если на стороне одного участника выступает несколько лиц, сведения предоставляются на каждое лицо)

1. Фамилия, имя, отчество _____
2. Паспортные данные _____
3. ИНН _____
4. Место регистрации_____
5. Место фактического проживания _____
6. Телефон (_____) _____
7. Факс (_____) _____
8. Адрес электронной почты _____@_____
9. Банковские реквизиты_____

10. Является ли участник субъектом малого и среднего предпринимательства _____ ***(указать да или нет)***

11. Если участник является субъектом малого и среднего предпринимательства (в соответствии со ст.4 Федерального закона от 24.07.2007 № 209-ФЗ «О развитии малого и среднего предпринимательства в Российской Федерации»):

Средняя численность работников за предшествующий календарный год _____

Выручка от реализации товаров (работ, услуг) или балансовая стоимость активов (остаточная стоимость основных средств и нематериальных активов) за предшествующий календарный год (без НДС) _____

Имеющий полномочия действовать от имени участника _____

(Полное наименование участника)

_____

(Должность, подпись, ФИО) (печать)

_____ _____

(подпись, МП) *(ФИО подписавшего, должность)*

Приложение № 4
к конкурсной документации

На бланке претендента
Дата, исх. номер

ДОВЕРЕННОСТЬ № ____

_____
(число, месяц и год выдачи доверенности прописью)

Участник размещения заказа _____
(наименование)

доверяет _____
(Ф.И.О. должность)

паспорт серии _____ № _____ выдан _____ «____» _____

представлять интересы _____
(наименование участника размещения заказа)

в открытом конкурсе, проводимом Автономной некоммерческой организацией «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации».

В целях выполнения данного поручения он уполномочен представлять единой комиссии необходимые документы, подписывать и получать от имени доверителя все документы, связанные с его выполнением.

Подпись _____ _____ удостоверяем.
(Ф.И.О. удостоверяемого) (подпись удостоверяемого)

Доверенность действительна по «____» _____ 200_ г.

Руководитель организации _____ (_____)
(подпись) (Ф.И.О.)

М.П.

Приложение № 5
к конкурсной документации

На бланке претендента
Дата, исх. номер

ФИНАНСОВО-КОММЕРЧЕСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ К ЛОТУ №

«_____»_____2020 г.

_____

(Полное наименование Участника)

Таблица конкурсного предложения

№	Наименование услуг	Кол-во	Сумма (руб.)	НДС – 20% (руб.)	Сумма с НДС (руб.)
1.					
Итого в месяц:					

Итого в месяц, включая НДС, _____ *(сумма прописью)*

Полная и окончательная стоимость за период «___» октябрь 2020 г. по «10» декабря 2020 г. финансово-коммерческого предложения с учетом всех расходов участника и всех видов налогов, с учетом всех видов налогов, в том числе НДС, составляет _____ (_____) рублей, и _____ (_____) рублей без учета НДС.*

Место и сроки оказания услуг

1.1.10. Удаленно.

Срок оперативного обновления актуальной информации - **ежедневно с использованием средств телекоммуникации /** еженедельно сотрудником Исполнителя в офисе Заказчика.

_____ _____

(подпись, МП) *(ФИО подписавшего, должность)*

М.П.

Приложение № 6

к конкурсной документации

ПОРЯДОК ОЦЕНКИ И СОПОСТАВЛЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

1. Оценка заявок на соответствие отборочным критериям

№ п/п	Критерий оценки	Вид критерия
1.	Соответствие участника запроса предложений требованиям конкурсной документации (п.п. 3.1.3)	отборочный
2.	Соответствие предложения участника запроса предложений требованиям конкурсной документации (п.4.7), в том числе соответствия требованиям к услугам (п. 2 конкурсной документации)	отборочный

1.1. По итогам этапа оценки заявок на соответствие отборочным критериям Заказчиком принимается решения о соответствии (несоответствии) заявок Участников отборочным критериям.

1.2. Заявки Участников, признанные соответствующими отборочным критериям, допускаются к оценке заявок.

2. Оценка заявок на основании оценочных критериев

№ пункта	Наименование пункта	Содержание
1.	Критерии оценки заявок на участие в запросе предложений	1. Цена договора (Ц): значимость критерия – 40 %. 2. Опыт оказания услуг лингвистического перевода по вопросам Всемирной торговой организации (О) – значимость критерия – 60 %.
2.	Порядок оценки заявок на участие в запросе предложений	Рейтинг заявки на участие в запросе предложений представляет собой оценку в баллах, получаемую по результатам оценки по критериям с учетом значимости (веса) данных критериев. Рейтинг заявки на участие в запросе предложений i-го участника определяется по формуле: Ri=БЦi * Vц + Боi * Vо + БКi * Vк где V – значимость (вес) соответствующего критерия – 100%, БЦi, БОi, БКi - оценка (балл) соответствующего критерия. Совокупная значимость всех критериев равна 100%. Максимальная оценка в баллах по критериям – 100 баллов. Оценка по критерию «Цена договора» $БЦi = \frac{Цmin}{Цi} * 100$, где БЦi – оценка по критерию «Цена договора» i-го участника процедуры закупки, баллы;

3.		Ці – предложение участника процедуры закупки о цене договора, указанное в заявке на участие в конкурсе i-го участника процедуры закупки, рублей с НДС; Цmin – минимальное предложение участника процедуры закупки о цене договора, указанное в заявке на участие в конкурсе, из представленных участниками процедуры закупки предложений, рублей с НДС. Оценка по критерию «Опыт оказания услуг» Критерий «Опыт оказания услуг» - Oi оценивается членами комиссии исходя из представленных участниками конкурса документов в составе конкурсной заявки. Предмет оценки: количество выполненных договоров по оказанию услуг, аналогичных предмету конкурса. Баллы начисляются от 1 до 100 в зависимости от количества выполненных участником конкурса договоров по оказанию услуг, аналогичных предмету конкурса. Услуги, оказание которых не подтверждено прилагаемыми документами (копии заключенных участником конкурса договоров, копии актов и т.п.), в расчет показателя не принимаются. Участнику конкурса, представившему сведения о наибольшем количестве выполненных работ по оказанию услуг, аналогичных предмету конкурса, присваивается максимальный балл. Далее присуждение баллов рассчитается по формуле: $БОi = \frac{Oi}{Omax} *100,$ где БОi – оценка по критерию «Опыт оказания услуг» i-го участника конкурса, баллы; Oi – количество выполненных договоров i-го участника конкурса, но не более 10; Omax - максимальное количество (не превышающее 10) выполненных договоров участника конкурса, представившего сведения о наибольшем количестве выполненных договоров среди участников конкурс

Приложение № 7

к конкурсной документации

Лот № 1

ИГК 0000000013919PBF0002

ДОГОВОР №

услуги лингвистического перевода

г. Москва « » 2020 г.

Автономная некоммерческая организация «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации» именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Генерального директора Тонких Полины Сергеевны, действующей на основании Устава, с одной стороны, именуемый в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

«Исполнитель» –.

«Заказчик» – Автономная некоммерческая организация «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации»

«Стороны» – Заказчик и Исполнитель, упоминаемые в настоящем Договоре совместно.

«Сторона» – Заказчик или Исполнитель, в зависимости от ситуации.

«Договор» – настоящий документ, включая все приложения к нему, а также вносимые Сторонами в случае необходимости дополнения и изменения.

«Услуги» – переводческие Услуги, предоставляемые Исполнителем Заказчику по Договору.

«Акт об оказании услуг» – документ, удостоверяющий передачу Исполнителем и приемку Заказчиком результатов оказания Услуг, подписываемый Сторонами и являющийся неотъемлемой частью Договора.

«Переводческая страница» – расчетная единица объема текстовых материалов, включающая в себя 1800 знаков с пробелами. Определение объема текста во всех случаях, когда это возможно, осуществляется по оригиналу, передаваемому для перевода, в иных случаях (бумажный носитель оригинала, нередактируемый формат файла) — по тексту готового перевода.

«Исходные материалы» – текстовые и аудиовизуальные материалы, переданные Заказчиком на бумажных, магнитных или иных носителях, а также посредством электронной почты.

«Глоссарий» – перечень специальных терминов и аббревиатур, используемых в исходных материалах, содержащий:

- разъяснение их значения;
- аналоги, используемые в языке перевода;
- при необходимости иные справочные или информационные материалы, например, внутрифирменный глоссарий, руководство по переводу, правила оформления документов и др.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель обязуется предоставить Заказчику переводческие услуги, а именно:

1.2. Виды услуг, их стоимость и сроки оказания указаны в Приложениях №1 к настоящему Договору, которые подписываются обеими Сторонами.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Исполнитель обязуется:

2.1.1. Принимать вспомогательные материалы Заказчика в согласованном с ним виде.

2.1.2. Осуществить подготовку к оказанию Услуг в соответствии с Заявками Заказчика, используя предоставленную Заказчиком информацию.

2.1.3. Оказывать Заказчику Услуги в согласованные сроки и с надлежащим качеством.

2.1.4. Обеспечивать адекватность перевода полученному материалу с соблюдением норм языка перевод

2.1.5. Неукоснительно использовать при переводе терминологический глоссарий в случае его предоставления Заказчиком.

2.1.6. Если глоссарий или иные справочно-информационные материалы Заказчиком не предоставляются, Исполнитель опирается исключительно на собственный опыт и знания и по своему усмотрению использует перевод терминов, содержащийся в общедоступных/ специализированных словарях.

2.2. Исполнитель имеет право:

2.2.1. Обращаться к Заказчику для получения консультаций по переводу специальных терминов и аббревиатур.

2.2.2. Приостанавливать оказание Услуг, если Заказчик не выполняет либо ненадлежащим образом выполняет свои обязательства по настоящему Договору.

2.3. Заказчик обязуется:

2.3.1. Обеспечивать полное и своевременное предоставление Исполнителю исходных документов и материалов, необходимых последнему для надлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору, а также разъяснений и пояснений в устной и письменной форме.

2.3.2. Подписывать Акты сдачи-приемки услуг или выставлять мотивированную претензию по качеству оказанных услуг в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента сдачи Исполнителем Услуг. Претензия должна содержать конкретные замечания Заказчика относительно качества оказания Услуг, а также желаемые сроки и пути устранения недочетов. К существенным недостаткам перевода относятся: искажение смысла, пропуски, грубые грамматические ошибки, вызвавшие искажение смысла. На основании претензии Заказчика Исполнитель устраняет недочеты в указанный Заказчиком срок. В этом случае Заказчик обязуется подписать Акт сдачи-приемки в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента повторной сдачи результатов Услуг Исполнителем.

2.3.3. Своевременно производить оплату услуг Исполнителя в соответствии с условиями настоящего Договора.

2.3.4. Если Заказчик желает, чтобы при переводе использовалась специальная терминология (принятая к употреблению в организации Заказчика), то он особо оговаривает это при размещении заказа на перевод и в обязательном порядке предоставляет Исполнителю Глоссарий.

2.4. Заказчик имеет право:

2.4.1. Контролировать ход и качество оказания Услуг Исполнителем без вмешательства в оперативно-хозяйственную деятельность последнего.

2.4.2. Приостанавливать оплату предоставляемых Услуг, если Исполнитель не выполняет либо ненадлежащим образом выполняет свои обязательства по настоящему Договору.

2.4.3. Предъявлять претензии по качеству Услуг.

3. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ/

3.1. Заказчик размещает заказ на перевод путем направления заявки Исполнителю по факсу или электронной почте с указанием основных параметров заказа.

3.2. При наличии у Заказчика претензий к качеству оказанных Услуг он мотивированно излагает их в письменном виде и направляет в виде претензии Исполнителю в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента получения спорного перевода.

3.3. При несоблюдении условий, указанных в п. 4.2 настоящего Договора, претензии по качеству оказанных Услуг не принимаются.

3.4. Факт оказания услуг оформляется соответствующим двусторонним Актом об оказании услуг по результатам работ. Акт готовит Исполнитель и направляет его Заказчику для подписания в двух экземплярах не позднее 3 (трех) дней после оказания услуги. Заказчик обязан в течение 5 (пяти) рабочих дней возвратить Исполнителю один экземпляр Акта, подписанный со своей стороны, либо направить последнему письменный мотивированный отказ от приемки Услуг. В случае отсутствия отказа по истечении указанного срока, услуги считаются принятыми Заказчиком в полном объеме и с надлежащим качеством, а соответствующий Акт – подписанным с обеих сторон.

4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВСтоимость услуг и порядок расчетов

4.1. Оплата Услуг по настоящему Договору осуществляется по безналичному расчету либо иным, не запрещенным действующим законодательством, способом по договоренности Сторон.

4.2. Окончательная стоимость Услуг определяется Сторонами по фактическому объему оказанных Услуг. Фактический объем оказанных Услуг указывается в Акте выполненных работ, который подписывается представителями Сторон после завершения мероприятия. Заказчик обязуется оплатить оказанные Услуги в полном объеме.

4.3. Стоимость и сроки оказания Услуг указаны в Приложениях к настоящему Договору, которые подписываются обеими Сторонами.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. Исполнитель не несет ответственности за нарушение авторских, смежных или иных прав, произошедшее в связи с переводом на другой язык и/или передачей текстовых материалов от Заказчика Исполнителю и/или от Исполнителя Заказчику в рамках настоящего Договора.

5.2. Исполнитель не несет ответственности за достоверность, правдивость и/или корректность информации, содержащейся в исходных материалах и выполненном Исполнителем переводе.

5.3. В случае отказа Заказчика от предоставления Услуг после начала их оказания и до момента полного окончания предоставления Услуг, Заказчик обязуется оплатить Исполнителю фактически понесенные им расходы.

5.4. За нарушение условий оплаты, установленных в пункте 5.3. настоящего Договора, Исполнитель вправе потребовать от Заказчика (путем предъявления письменной претензии) выплаты пени в размере 1% от суммы, подлежащей выплате по Договору, за каждый день просрочки, начиная с даты выставления счета Исполнителем, но не более 5 (пяти) процентов от суммы задолженности. /

5.5. При нарушении Исполнителем сроков оказания Услуг, указанных в п. 2.2. настоящего Договора, Заказчик вправе потребовать от Исполнителя (путем предъявления письменной претензии) выплаты пени в размере 1% от суммы, подлежащей выплате по Договору, за каждый день просрочки, но не более 20 (двадцати) процентов от стоимости невыполненных обязательств. Кроме того, Заказчик вправе приостановить выполнение своих обязательств по настоящему Договору, уведомив об этом Исполнителя.

5.6. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору в соответствии с действующим законодательством.

5.7. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору Стороны имеют право на досрочное расторжение Договора. Неисполнение договорных обязательств оформляется соответствующим Актом.

6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

6.1. В течение срока действия Договора и после его прекращения по любым основаниям ни одна из Сторон не будет, без предварительного письменного согласия другой Стороны, разглашать третьим лицам либо опубликовывать любую информацию, которая была предоставлена одной из Сторон в связи с Договором, либо стала известна одной из Сторон в силу исполнения обязательств по Договору. Это обязательство не распространяется на документы и материалы, которые разрабатываются в целях передачи заранее оговоренным третьим лицам, либо содержат общедоступную информацию.

6.2. Для целей данной статьи понятие «информация» включает в себя без ограничения следующее:

- информацию об условиях настоящего Договора;
- информацию относительно прошлой, настоящей или предполагаемой будущей деятельности одной из Сторон, или любого другого предприятия, которое связано каким-либо образом с одной из Сторон, либо клиентов или контрагентов одной из Сторон, независимо от того является ли эта информация технической, финансовой, коммерческой или относящейся к любой другой области, в том числе к внутренней организации одной из Сторон либо ее клиентов или контрагентов;
- информацию относительно состояния дел или имущества одной из Сторон Договора;

6.3. Обязательства конфиденциальности, принятые Сторонами по Договору, не будут распространяться на общедоступную информацию, в том числе о самом факте существования Договора, а также на информацию, которая станет известна третьим лицам не по вине договаривающихся Сторон.

6.4. Сообщения для печати, публичные и рекламные объявления, касающиеся настоящего Договора, могут быть сделаны одной из Сторон только с предварительного одобрения другой Стороны.

7. ФОРС-МАЖОР

7.1. Под форс-мажором по Договору понимаются независящие от Сторон и непреодолимые ими обстоятельства, к которым относятся, среди прочего, стихийные бедствия, аварии, пожары, массовые беспорядки, забастовки, военные действия, сбои телекоммуникационных сетей, противоправные действия третьих лиц, вступление в силу законодательных актов, правительственных постановлений и распоряжений государственных органов, прямо или косвенно запрещающих указанные в настоящем Договоре виды деятельности, и иные обстоятельства, препятствующие выполнению Сторонами своих обязательств по настоящему Договору. Обязанность доказательства форс-мажора лежит на Стороне, которая не может по такой причине выполнить свои обязательства по отношению к другой Стороне.

7.2. В случае если форс-мажорные обстоятельства препятствуют возможности одной из Сторон выполнять свои обязательства по Договору, исполнение этой Стороной своих обязательств приостанавливается до момента устранения форс-мажора, при этом данная Сторона не несет какой-либо ответственности за невыполнение обязательств в период действия форс-мажорных обстоятельств.

7.3. В случае если форс-мажор возник по отношению к обеим Сторонам, действие Договора прекращается без взаимных финансовых расчетов, за исключением тех, которые определяются действующим законодательством, касающимся таких обстоятельств.

7.4. После прекращения форс-мажора Стороны могут посчитать Договор продленным. Особенности, обуславливающие возобновление действия настоящего Договора, оговариваются Протоколом, подписываемым Сторонами.

8. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

8.1. В случае возникновения между Сторонами споров и разногласий относительно толкования, действия или исполнения настоящего Договора, Стороны предпримут все разумные меры для разрешения спора путем переговоров.

8.2. Споры и разногласия, по которым Стороны не достигли договоренности, разрешаются в Арбитражном суде г. Москвы в соответствии с порядком, установленным законодательством Российской Федерации.

8.3. Для рассмотрения споров Сторонами устанавливается претензионный характер разрешения споров. Срок рассмотрения претензии установлен в 15 (пятнадцать) календарных дней.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

9.1. Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует до полного исполнения сторонами взаимных обязательств.

9.2. Изменение сроков исполнения обязательств по Договору согласовывается и оформляется Сторонами Дополнительными соглашениями.

9.3. Прекращение срока действия Договора не освобождает Стороны от ответственности за нарушение его положений, а также от завершения взаиморасчетов по оказанным Услугам.

10. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10.1. Дополнения и изменения к Договору оформляются отдельными протоколами и соглашениями, являющимися неотъемлемой частью настоящего Договора

10.2. Все дополнения и изменения к Договору действительны и являются его неотъемлемой частью лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами.

10.3. Договор содержит полный текст соглашения между Сторонами. После вступления Договора в силу все имевшие место до заключения Договора письменные либо устные договоренности между Сторонами в отношении положений Договора, и противоречащие им, утрачивают силу.

10.4. Договор подписан в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.

10.5. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны будут руководствоваться действующим законодательством РФ.

10.6. Источником обеспечения финансирования оплаты Услуг, указанных в пункте 2 настоящего Договора является субсидия из федерального бюджета Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации», г. Москва, предоставленная на основании Соглашения о предоставлении субсидии Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации» на финансовое обеспечение расходов по участию Российской Федерации в деятельности Всемирной торговой организации, а также надлежащего представительства Российской Федерации в международных торговых спорах в Органе по разрешению споров Всемирной торговой организации № 139-10-2019-002 от «21» марта 2019 г., идентификатор соглашения 0000000013919PBF0002.

10.7. Исполнитель согласен на осуществление Министерством экономического развития Российской Федерации и уполномоченными органами государственного финансового контроля проверок соблюдения условий, целей и порядка предоставления субсидии из федерального бюджета Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации».

10.8. Исполнитель обязуется не приобретать за счет средств, полученных по настоящему Договору, источником которых является субсидия из федерального бюджета Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации», иностранную валюту.

11. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

ЗАКАЗЧИК:

Автономная некоммерческая организация «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации»

Место нахождения: 119049, г. Москва, ул. Шаболовка, д.26, строение 2

ИНН 7706471558

КПП 770601001

ОГРН 1147799011140

Дата постановки на учет 11.07.2014

ОКПО 26194355

ОКТМО 45384000000

ОКОПФ 71400

ОКВЭД 2: 70.22, 62.09, 69.10, 73.20
Р/с 40703810900020009132
в ПАО СБЕРБАНК России БИК 044525225
к/с 30101810400000000225
Банковские реквизиты в УФК по г. Москве
Банк: ГУ Банка России по ЦФО
БИК 044525000 р/с 40501810445251000179
для зачисление на л/с 41736247080

ПОДПИСИ:

Генеральный директор
_____ Тонких П.С.

ИГК 0000000013919PBF0002

ДОГОВОР №

услуги лингвистического перевода

г. Москва « » 2020 г.

Автономная некоммерческая организация «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации» именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Генерального директора Тонких Полины Сергеевны, действующей на основании Устава, с одной стороны, именуемый в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

«Исполнитель» –.

«Заказчик» – Автономная некоммерческая организация «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации»

«Стороны» – Заказчик и Исполнитель, упоминаемые в настоящем Договоре совместно.

«Сторона» – Заказчик или Исполнитель, в зависимости от ситуации.

«Договор» – настоящий документ, включая все приложения к нему, а также вносимые Сторонами в случае необходимости дополнения и изменения.

«Услуги» – переводческие Услуги, предоставляемые Исполнителем Заказчику по Договору.

«Акт об оказании услуг» – документ, удостоверяющий передачу Исполнителем и приемку Заказчиком результатов оказания Услуг, подписываемый Сторонами и являющийся неотъемлемой частью Договора.

«Переводческая страница» – расчетная единица объема текстовых материалов, включающая в себя 1800 знаков с пробелами. Определение объема текста во всех случаях, когда это возможно, осуществляется по оригиналу, передаваемому для перевода, в иных случаях (бумажный носитель оригинала, нередактируемый формат файла) — по тексту готового перевода.

«Исходные материалы» – текстовые и аудиовизуальные материалы, переданные Заказчиком на бумажных, магнитных или иных носителях, а также посредством электронной почты.

«Глоссарий» – перечень специальных терминов и аббревиатур, используемых в исходных материалах, содержащий:

- разъяснение их значения;
- аналоги, используемые в языке перевода;
- при необходимости иные справочные или информационные материалы, например, внутрифирменный глоссарий, руководство по переводу, правила оформления документов и др.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.3. Заказчик поручает, а Исполнитель обязуется предоставить Заказчику переводческие услуги, а именно:

1.4. Виды услуг, их стоимость и сроки оказания указаны в Приложениях №1 к настоящему Договору, которые подписываются обеими Сторонами.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Исполнитель обязуется:

2.1.1. Принимать вспомогательные материалы Заказчика в согласованном с ним виде.

2.1.2. Осуществить подготовку к оказанию Услуг в соответствии с Заявками Заказчика, используя предоставленную Заказчиком информацию.

2.1.3. Оказывать Заказчику Услуги в согласованные сроки и с надлежащим качеством.

2.1.4. Обеспечивать адекватность перевода полученному материалу с соблюдением норм языка перевод

2.1.5. Неукоснительно использовать при переводе терминологический глоссарий в случае его предоставления Заказчиком.

2.1.6. Если глоссарий или иные справочно-информационные материалы Заказчиком не предоставляются, Исполнитель опирается исключительно на собственный опыт и знания и по своему усмотрению использует перевод терминов, содержащийся в общедоступных/ специализированных словарях.

2.2. Исполнитель имеет право:

2.2.1. Обращаться к Заказчику для получения консультаций по переводу специальных терминов и аббревиатур.

2.2.2. Приостанавливать оказание Услуг, если Заказчик не выполняет либо ненадлежащим образом выполняет свои обязательства по настоящему Договору.

2.3. Заказчик обязуется:

2.3.1. Обеспечивать полное и своевременное предоставление Исполнителю исходных документов и материалов, необходимых последнему для надлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору, а также разъяснений и пояснений в устной и письменной форме.

2.3.2. Подписывать Акты сдачи-приемки услуг или выставлять мотивированную претензию по качеству оказанных услуг в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента сдачи Исполнителем Услуг. Претензия должна содержать конкретные замечания Заказчика относительно качества оказания Услуг, а также желаемые сроки и пути устранения недочетов. К существенным недостаткам перевода относятся: искажение смысла, пропуски, грубые грамматические ошибки, вызвавшие искажение смысла. На основании претензии Заказчика Исполнитель устраняет недочеты в указанный Заказчиком срок. В этом случае Заказчик обязуется подписать Акт сдачи-приемки в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента повторной сдачи результатов Услуг Исполнителем.

2.3.3. Своевременно производить оплату услуг Исполнителя в соответствии с условиями настоящего Договора.

2.3.4. Если Заказчик желает, чтобы при переводе использовалась специальная терминология (принятая к употреблению в организации Заказчика), то он особо оговаривает это при размещении заказа на перевод и в обязательном порядке предоставляет Исполнителю Глоссарий.

2.4. Заказчик имеет право:

2.4.1. Контролировать ход и качество оказания Услуг Исполнителем без вмешательства в оперативно-хозяйственную деятельность последнего.

2.4.2. Приостанавливать оплату предоставляемых Услуг, если Исполнитель не выполняет либо ненадлежащим образом выполняет свои обязательства по настоящему Договору.

2.4.3. Предъявлять претензии по качеству Услуг.

3. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

3.1. Заказчик размещает заказ на перевод путем направления заявки Исполнителю по факсу или электронной почте с указанием основных параметров заказа.

3.2. При наличии у Заказчика претензий к качеству оказанных Услуг он мотивированно излагает их в письменном виде и направляет в виде претензии Исполнителю в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента получения спорного перевода.

3.3. При несоблюдении условий, указанных в п. 4.2 настоящего Договора, претензии по качеству оказанных Услуг не принимаются.

3.4. Факт оказания услуг оформляется соответствующим двусторонним Актом об оказании услуг по результатам работ. Акт готовит Исполнитель и направляет его Заказчику для подписания в двух экземплярах не позднее 3 (трех) дней после оказания услуги. Заказчик обязан в течение 5 (пяти) рабочих дней возвратить Исполнителю один экземпляр Акта, подписанный со своей стороны, либо направить последнему письменный мотивированный отказ от приемки Услуг. В случае отсутствия отказа по истечении указанного срока, услуги считаются принятыми Заказчиком в полном объеме и с надлежащим качеством, а соответствующий Акт – подписанным с обеих сторон.

4. СТОИМОСТЬ УСЛУШ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

4.1. Оплата Услуг по настоящему Договору осуществляется по безналичному расчету либо иным, не запрещенным действующим законодательством, способом по договоренности Сторон.

4.2. Окончательная стоимость Услуг определяется Сторонами по фактическому объему оказанных Услуг. Фактический объем оказанных Услуг указывается в Акте выполненных работ, который подписывается представителями Сторон после завершения мероприятия. Заказчик обязуется оплатить оказанные Услуги в полном объеме.

4.3. Стоимость и сроки оказания Услуг указаны в Приложениях к настоящему Договору, которые подписываются обеими Сторонами.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. Исполнитель не несет ответственности за нарушение авторских, смежных или иных прав, произошедшее в связи с переводом на другой язык и/или передачей текстовых материалов от Заказчика Исполнителю и/или от Исполнителя Заказчику в рамках настоящего Договора.

5.2. Исполнитель не несет ответственности за достоверность, правдивость и/или корректность информации, содержащейся в исходных материалах и выполненном Исполнителем переводе.

5.3. В случае отказа Заказчика от предоставления Услуг после начала их оказания и до момента полного окончания предоставления Услуг, Заказчик обязуется оплатить Исполнителю фактически понесенные им расходы.

5.4. За нарушение условий оплаты, установленных в пункте 5.3. настоящего Договора, Исполнитель вправе потребовать от Заказчика (путем предъявления письменной претензии) выплаты пени в размере 1% от суммы, подлежащей выплате по Договору, за каждый день просрочки, начиная с даты выставления счета Исполнителем, но не более 5 (пяти) процентов от суммы задолженности.

5.5. При нарушении Исполнителем сроков оказания Услуг, указанных в п. 2.2. настоящего Договора, Заказчик вправе потребовать от Исполнителя (путем предъявления письменной претензии) выплаты пени в размере 1% от суммы, подлежащей выплате по Договору, за каждый день просрочки, но не более 20 (двадцати) процентов от стоимости невыполненных обязательств. Кроме того, Заказчик вправе приостановить выполнение своих обязательств по настоящему Договору, уведомив об этом Исполнителя.

5.6. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору в соответствии с действующим законодательством.

5.7. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору Стороны имеют право на досрочное расторжение Договора. Неисполнение договорных обязательств оформляется соответствующим Актом.

6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

6.1. В течение срока действия Договора и после его прекращения по любым основаниям ни одна из Сторон не будет, без предварительного письменного согласия другой Стороны, разглашать третьим лицам либо опубликовывать любую информацию, которая была предоставлена одной из Сторон в связи с Договором, либо стала известна одной из Сторон в силу исполнения обязательств по Договору. Это обязательство не распространяется на документы и материалы, которые разрабатываются в целях передачи заранее оговоренным третьим лицам, либо содержат общедоступную информацию.

6.2. Для целей данной статьи понятие «информация» включает в себя без ограничения следующее:

- информацию об условиях настоящего Договора;
- информацию относительно прошлой, настоящей или предполагаемой будущей деятельности одной из Сторон, или любого другого предприятия, которое связано каким-либо образом с одной из Сторон, либо клиентов или контрагентов одной из Сторон, независимо от того является ли эта информация технической, финансовой, коммерческой или относящейся к любой другой области, в том числе к внутренней организации одной из Сторон либо ее клиентов или контрагентов;
- информацию относительно состояния дел или имущества одной из Сторон Договора;

6.3. Обязательства конфиденциальности, принятые Сторонами по Договору, не будут распространяться на общедоступную информацию, в том числе о самом факте существования Договора, а также на информацию, которая станет известна третьим лицам не по вине договаривающихся Сторон.

6.4. Сообщения для печати, публичные и рекламные объявления, касающиеся настоящего Договора, могут быть сделаны одной из Сторон только с предварительного одобрения другой Стороны.

7. ФОРС-МАЖОР

7.1. Под форс-мажором по Договору понимаются независящие от Сторон и непреодолимые ими обстоятельства, к которым относятся, среди прочего, стихийные бедствия, аварии, пожары, массовые беспорядки, забастовки, военные действия, сбои телекоммуникационных сетей, противоправные действия третьих лиц, вступление в силу законодательных актов, правительственных постановлений и распоряжений государственных органов, прямо или косвенно запрещающих указанные в настоящем Договоре виды деятельности, и иные обстоятельства, препятствующие выполнению Сторонами своих обязательств по настоящему Договору. Обязанность доказательства форс-мажора лежит на Стороне, которая не может по такой причине выполнить свои обязательства по отношению к другой Стороне.

7.2. В случае если форс-мажорные обстоятельства препятствуют возможности одной из Сторон выполнять свои обязательства по Договору, исполнение этой Стороной своих обязательств приостанавливается до момента устранения форс-мажора, при этом данная Сторона не несет какой-либо ответственности за невыполнение обязательств в период действия форс-мажорных обстоятельств.

7.3. В случае если форс-мажор возник по отношению к обеим Сторонам, действие Договора прекращается без взаимных финансовых расчетов, за исключением тех, которые определяются действующим законодательством, касающимся таких обстоятельств.

7.4. После прекращения форс-мажора Стороны могут посчитать Договор продленным. Особенности, обуславливающие возобновление действия настоящего Договора, оговариваются Протоколом, подписываемым Сторонами.

8. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

8.1. В случае возникновения между Сторонами споров и разногласий относительно толкования, действия или исполнения настоящего Договора, Стороны предпримут все разумные меры для разрешения спора путем переговоров.

8.2. Споры и разногласия, по которым Стороны не достигли договоренности, разрешаются в Арбитражном суде г. Москвы в соответствии с порядком, установленным законодательством Российской Федерации.

8.3. Для рассмотрения споров Сторонами устанавливается претензионный характер разрешения споров. Срок рассмотрения претензии установлен в 15 (пятнадцать) календарных дней.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

9.1. Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует до полного исполнения сторонами взаимных обязательств.

9.2. Изменение сроков исполнения обязательств по Договору согласовывается и оформляется Сторонами Дополнительными соглашениями.

9.3. Прекращение срока действия Договора не освобождает Стороны от ответственности за нарушение его положений, а также от завершения взаиморасчетов по оказанным Услугам.

10. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10.1. Дополнения и изменения к Договору оформляются отдельными протоколами и соглашениями, являющимися неотъемлемой частью настоящего Договора

10.2. Все дополнения и изменения к Договору действительны и являются его неотъемлемой частью лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами.

10.3. Договор содержит полный текст соглашения между Сторонами. После вступления Договора в силу все имевшие место до заключения Договора письменные либо устные договоренности между Сторонами в отношении положений Договора, и противоречащие им, утрачивают силу.

10.4. Договор подписан в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.

10.5. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны будут руководствоваться действующим законодательством РФ.

10.6. Источником обеспечения финансирования оплаты Услуг, указанных в пункте 2 настоящего Договора является субсидия из федерального бюджета Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации», г. Москва, предоставленная на основании Соглашения о предоставлении субсидии Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации» на финансовое обеспечение расходов по участию Российской Федерации в деятельности Всемирной торговой организации, а также надлежащего представительства Российской Федерации в международных торговых спорах в Органе по разрешению споров Всемирной торговой организации № 139-10-2019-002 от «21» марта 2019 г., идентификатор соглашения 0000000013919PBF0002.

10.7. Исполнитель согласен на осуществление Министерством экономического развития Российской Федерации и уполномоченными органами государственного финансового контроля проверок соблюдения условий, целей и порядка предоставления субсидии из федерального бюджета Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации».

10.8. Исполнитель обязуется не приобретать за счет средств, полученных по настоящему Договору, источником которых является субсидия из федерального бюджета Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации», иностранную валюту.

11. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

ЗАКАЗЧИК:

Автономная некоммерческая организация «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации»

Место нахождения: 119049, г. Москва, ул. Шаболовка, д.26, строение 2

ИНН 7706471558

КПП 770601001

ОГРН 1147799011140

Дата постановки на учет 11.07.2014

ОКПО 26194355

ОКТМО 45384000000

ОКОПФ 71400

ОКВЭД 2: 70.22, 62.09, 69.10, 73.20
Р/с 40703810900020009132
в ПАО СБЕРБАНК России БИК 044525225
к/с 30101810400000000225
Банковские реквизиты в УФК по г. Москве
Банк: ГУ Банка России по ЦФО
БИК 044525000 р/с 40501810445251000179
для зачисление на л/с 41736247080

ПОДПИСИ:

Генеральный директор
_____ Тонких П.С.

ИГК 0000000013919PBF0002

ДОГОВОР №

услуги лингвистического перевода

г. Москва « » 2020 г.

Автономная некоммерческая организация «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации» именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Генерального директора Тонких Полины Сергеевны, действующей на основании Устава, с одной стороны, именуемый в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

«Исполнитель» –.

«Заказчик» – Автономная некоммерческая организация «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации»

«Стороны» – Заказчик и Исполнитель, упоминаемые в настоящем Договоре совместно.

«Сторона» – Заказчик или Исполнитель, в зависимости от ситуации.

«Договор» – настоящий документ, включая все приложения к нему, а также вносимые Сторонами в случае необходимости дополнения и изменения.

«Услуги» – переводческие Услуги, предоставляемые Исполнителем Заказчику по Договору.

«Акт об оказании услуг» – документ, удостоверяющий передачу Исполнителем и приемку Заказчиком результатов оказания Услуг, подписываемый Сторонами и являющийся неотъемлемой частью Договора.

«Переводческая страница» – расчетная единица объема текстовых материалов, включающая в себя 1800 знаков с пробелами. Определение объема текста во всех случаях, когда это возможно, осуществляется по оригиналу, передаваемому для перевода, в иных случаях (бумажный носитель оригинала, нередактируемый формат файла) — по тексту готового перевода.

«Исходные материалы» – текстовые и аудиовизуальные материалы, переданные Заказчиком на бумажных, магнитных или иных носителях, а также посредством электронной почты.

«Глоссарий» – перечень специальных терминов и аббревиатур, используемых в исходных материалах, содержащий:

- разъяснение их значения;
- аналоги, используемые в языке перевода;
- при необходимости иные справочные или информационные материалы, например, внутрифирменный глоссарий, руководство по переводу, правила оформления документов и др.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.5. Заказчик поручает, а Исполнитель обязуется предоставить Заказчику переводческие услуги, а именно:

1.6. Виды услуг, их стоимость и сроки оказания указаны в Приложениях №1 к настоящему Договору, которые подписываются обеими Сторонами.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Исполнитель обязуется:

2.1.1. Принимать вспомогательные материалы Заказчика в согласованном с ним виде.

2.1.2. Осуществить подготовку к оказанию Услуг в соответствии с Заявками Заказчика, используя предоставленную Заказчиком информацию.

2.1.3. Оказывать Заказчику Услуги в согласованные сроки и с надлежащим качеством.

2.1.4. Обеспечивать адекватность перевода полученному материалу с соблюдением норм языка перевод

2.1.5. Неукоснительно использовать при переводе терминологический глоссарий в случае его предоставления Заказчиком.

2.1.6. Если глоссарий или иные справочно-информационные материалы Заказчиком не предоставляются, Исполнитель опирается исключительно на собственный опыт и знания и по своему усмотрению использует перевод терминов, содержащийся в общедоступных/ специализированных словарях.

2.2. Исполнитель имеет право:

2.2.1. Обращаться к Заказчику для получения консультаций по переводу специальных терминов и аббревиатур.

2.2.2. Приостанавливать оказание Услуг, если Заказчик не выполняет либо ненадлежащим образом выполняет свои обязательства по настоящему Договору.

2.3. Заказчик обязуется:

2.3.1. Обеспечивать полное и своевременное предоставление Исполнителю исходных документов и материалов, необходимых последнему для надлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору, а также разъяснений и пояснений в устной и письменной форме.

2.3.2. Подписывать Акты сдачи-приемки услуг или выставлять мотивированную претензию по качеству оказанных услуг в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента сдачи Исполнителем Услуг. Претензия должна содержать конкретные замечания Заказчика относительно качества оказания Услуг, а также желаемые сроки и пути устранения недочетов. К существенным недостаткам перевода относятся: искажение смысла, пропуски, грубые грамматические ошибки, вызвавшие искажение смысла. На основании претензии Заказчика Исполнитель устраняет недочеты в указанный Заказчиком срок. В этом случае Заказчик обязуется подписать Акт сдачи-приемки в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента повторной сдачи результатов Услуг Исполнителем.

2.3.3. Своевременно производить оплату услуг Исполнителя в соответствии с условиями настоящего Договора.

2.3.4. Если Заказчик желает, чтобы при переводе использовалась специальная терминология (принятая к употреблению в организации Заказчика), то он особо оговаривает это при размещении заказа на перевод и в обязательном порядке предоставляет Исполнителю Глоссарий.

2.4. Заказчик имеет право:

2.4.1. Контролировать ход и качество оказания Услуг Исполнителем без вмешательства в оперативно-хозяйственную деятельность последнего.

2.4.2. Приостанавливать оплату предоставляемых Услуг, если Исполнитель не выполняет либо ненадлежащим образом выполняет свои обязательства по настоящему Договору.

2.4.3. Предъявлять претензии по качеству Услуг.

3. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

3.1. Заказчик размещает заказ на перевод путем направления заявки Исполнителю по факсу или электронной почте с указанием основных параметров заказа.

3.2. При наличии у Заказчика претензий к качеству оказанных Услуг он мотивированно излагает их в письменном виде и направляет в виде претензии Исполнителю в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента получения спорного перевода.

3.3. При несоблюдении условий, указанных в п. 4.2 настоящего Договора, претензии по качеству оказанных Услуг не принимаются.

3.4. Факт оказания услуг оформляется соответствующим двусторонним Актом об оказании услуг по результатам работ. Акт готовит Исполнитель и направляет его Заказчику для подписания в двух экземплярах не позднее 3 (трех) дней после оказания услуги. Заказчик обязан в течение 5 (пяти) рабочих дней возвратить Исполнителю один экземпляр Акта, подписанный со своей стороны, либо направить последнему письменный мотивированный отказ от приемки Услуг. В случае отсутствия отказа по истечении указанного срока, услуги считаются принятыми Заказчиком в полном объеме и с надлежащим качеством, а соответствующий Акт – подписанным с обеих сторон.

4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ ИПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

4.1. Оплата Услуг по настоящему Договору осуществляется по безналичному расчету либо иным, не запрещенным действующим законодательством, способом по договоренности Сторон.

4.2. Окончательная стоимость Услуг определяется Сторонами по фактическому объему оказанных Услуг. Фактический объем оказанных Услуг указывается в Акте выполненных работ, который подписывается представителями Сторон после завершения мероприятия. Заказчик обязуется оплатить оказанные Услуги в полном объеме.

4.3. Стоимость и сроки оказания Услуг указаны в Приложениях к настоящему Договору, которые подписываются обеими Сторонами.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. Исполнитель не несет ответственности за нарушение авторских, смежных или иных прав, произошедшее в связи с переводом на другой язык и/или передачей текстовых материалов от Заказчика Исполнителю и/или от Исполнителя Заказчику в рамках настоящего Договора.

5.2. Исполнитель не несет ответственности за достоверность, правдивость и/или корректность информации, содержащейся в исходных материалах и выполненном Исполнителем переводе.

5.3. В случае отказа Заказчика от предоставления Услуг после начала их оказания и до момента полного окончания предоставления Услуг, Заказчик обязуется оплатить Исполнителю фактически понесенные им расходы.

5.4. За нарушение условий оплаты, установленных в пункте 5.3. настоящего Договора, Исполнитель вправе потребовать от Заказчика (путем предъявления письменной претензии) выплаты пени в размере 1% от суммы, подлежащей выплате по Договору, за каждый день просрочки, начиная с даты выставления счета Исполнителем, но не более 5 (пяти) процентов от суммы задолженности.

5.5. При нарушении Исполнителем сроков оказания Услуг, указанных в п. 2.2. настоящего Договора, Заказчик вправе потребовать от Исполнителя (путем предъявления письменной претензии) выплаты пени в размере 1% от суммы, подлежащей выплате по Договору, за каждый день просрочки, но не более 20 (двадцати) процентов от стоимости невыполненных обязательств. Кроме того, Заказчик вправе приостановить выполнение своих обязательств по настоящему Договору, уведомив об этом Исполнителя.

5.6. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору в соответствии с действующим законодательством.

5.7. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору Стороны имеют право на досрочное расторжение Договора. Неисполнение договорных обязательств оформляется соответствующим Актом.

6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

6.1. В течение срока действия Договора и после его прекращения по любым основаниям ни одна из Сторон не будет, без предварительного письменного согласия другой Стороны, разглашать третьим лицам либо опубликовывать любую информацию, которая была предоставлена одной из Сторон в связи с Договором, либо стала известна одной из Сторон в силу исполнения обязательств по Договору. Это обязательство не распространяется на документы и материалы, которые разрабатываются в целях передачи заранее оговоренным третьим лицам, либо содержат общедоступную информацию.

6.2. Для целей данной статьи понятие «информация» включает в себя без ограничения следующее:

- информацию об условиях настоящего Договора;
- информацию относительно прошлой, настоящей или предполагаемой будущей деятельности одной из Сторон, или любого другого предприятия, которое связано каким-либо образом с одной из Сторон, либо клиентов или контрагентов одной из Сторон, независимо от того является ли эта информация технической, финансовой, коммерческой или относящейся к любой другой области, в том числе к внутренней организации одной из Сторон либо ее клиентов или контрагентов;
- информацию относительно состояния дел или имущества одной из Сторон Договора;

6.3. Обязательства конфиденциальности, принятые Сторонами по Договору, не будут распространяться на общедоступную информацию, в том числе о самом факте существования Договора, а также на информацию, которая станет известна третьим лицам не по вине договаривающихся Сторон.

6.4. Сообщения для печати, публичные и рекламные объявления, касающиеся настоящего Договора, могут быть сделаны одной из Сторон только с предварительного одобрения другой Стороны.

7. ФОРС-МАЖОР

7.1. Под форс-мажором по Договору понимаются независящие от Сторон и непреодолимые ими обстоятельства, к которым относятся, среди прочего, стихийные бедствия, аварии, пожары, массовые беспорядки, забастовки, военные действия, сбои телекоммуникационных сетей, противоправные действия третьих лиц, вступление в силу законодательных актов, правительственных постановлений и распоряжений государственных органов, прямо или косвенно запрещающих указанные в настоящем Договоре виды деятельности, и иные обстоятельства, препятствующие выполнению Сторонами своих обязательств по настоящему Договору. Обязанность доказательства форс-мажора лежит на Стороне, которая не может по такой причине выполнить свои обязательства по отношению к другой Стороне.

7.2. В случае если форс-мажорные обстоятельства препятствуют возможности одной из Сторон выполнять свои обязательства по Договору, исполнение этой Стороной своих обязательств приостанавливается до момента устранения форс-мажора, при этом данная Сторона не несет какой-либо ответственности за невыполнение обязательств в период действия форс-мажорных обстоятельств.

7.3. В случае если форс-мажор возник по отношению к обеим Сторонам, действие Договора прекращается без взаимных финансовых расчетов, за исключением тех, которые определяются действующим законодательством, касающимся таких обстоятельств.

7.4. После прекращения форс-мажора Стороны могут посчитать Договор продленным. Особенности, обуславливающие возобновление действия настоящего Договора, оговариваются Протоколом, подписываемым Сторонами.

8. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

8.1. В случае возникновения между Сторонами споров и разногласий относительно толкования, действия или исполнения настоящего Договора, Стороны предпримут все разумные меры для разрешения спора путем переговоров.

8.2. Споры и разногласия, по которым Стороны не достигли договоренности, разрешаются в Арбитражном суде г. Москвы в соответствии с порядком, установленным законодательством Российской Федерации.

8.3. Для рассмотрения споров Сторонами устанавливается претензионный характер разрешения споров. Срок рассмотрения претензии установлен в 15 (пятнадцать) календарных дней.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

9.1. Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует до полного исполнения сторонами взаимных обязательств.

9.2. Изменение сроков исполнения обязательств по Договору согласовывается и оформляется Сторонами Дополнительными соглашениями.

9.3. Прекращение срока действия Договора не освобождает Стороны от ответственности за нарушение его положений, а также от завершения взаиморасчетов по оказанным Услугам.

10. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10.1. Дополнения и изменения к Договору оформляются отдельными протоколами и соглашениями, являющимися неотъемлемой частью настоящего Договора

10.2. Все дополнения и изменения к Договору действительны и являются его неотъемлемой частью лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами.

10.3. Договор содержит полный текст соглашения между Сторонами. После вступления Договора в силу все имевшие место до заключения Договора письменные либо устные договоренности между Сторонами в отношении положений Договора, и противоречащие им, утрачивают силу.

10.4. Договор подписан в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.

10.5. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны будут руководствоваться действующим законодательством РФ.

10.6. Источником обеспечения финансирования оплаты Услуг, указанных в пункте 2 настоящего Договора является субсидия из федерального бюджета Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации», г. Москва, предоставленная на основании Соглашения о предоставлении субсидии Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации» на финансовое обеспечение расходов по участию Российской Федерации в деятельности Всемирной торговой организации, а также надлежащего представительства Российской Федерации в международных торговых спорах в Органе по разрешению споров Всемирной торговой организации № 139-10-2019-002 от «21» марта 2019 г., идентификатор соглашения 0000000013919PBF0002.

10.7. Исполнитель согласен на осуществление Министерством экономического развития Российской Федерации и уполномоченными органами государственного финансового контроля проверок соблюдения условий, целей и порядка предоставления субсидии из федерального бюджета Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации».

10.8. Исполнитель обязуется не приобретать за счет средств, полученных по настоящему Договору, источником которых является субсидия из федерального бюджета Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации», иностранную валюту.

11. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

ЗАКАЗЧИК:

Автономная некоммерческая организация «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации»

Место нахождения: 119049, г. Москва, ул. Шаболовка, д.26, строение 2

ИНН 7706471558

КПП 770601001

ОГРН 1147799011140

Дата постановки на учет 11.07.2014

ОКПО 26194355

ОКТМО 45384000000

ОКОПФ 71400
ОКВЭД 2: 70.22, 62.09, 69.10, 73.20
Р/с 40703810900020009132
в ПАО СБЕРБАНК России БИК 044525225
к/с 30101810400000000225
Банковские реквизиты в УФК по г. Москве
Банк: ГУ Банка России по ЦФО
БИК 044525000 р/с 40501810445251000179
для зачисление на л/с 41736247080

ПОДПИСИ:

Генеральный директор
_____ Тонких П.С.

Лот № 4

ИГК 0000000013919PBF0002

ДОГОВОР №

услуги лингвистического перевода

г. Москва « » 2020 г.

Автономная некоммерческая организация «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации» именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Генерального директора Тонких Полины Сергеевны, действующей на основании Устава, с одной стороны, именуемый в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

«Исполнитель» –.

«Заказчик» – Автономная некоммерческая организация «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации»

«Стороны» – Заказчик и Исполнитель, упоминаемые в настоящем Договоре совместно.

«Сторона» – Заказчик или Исполнитель, в зависимости от ситуации.

«Договор» – настоящий документ, включая все приложения к нему, а также вносимые Сторонами в случае необходимости дополнения и изменения.

«Услуги» – переводческие Услуги, предоставляемые Исполнителем Заказчику по Договору.

«Акт об оказании услуг» – документ, удостоверяющий передачу Исполнителем и приемку Заказчиком результатов оказания Услуг, подписываемый Сторонами и являющийся неотъемлемой частью Договора.

«Переводческая страница» – расчетная единица объема текстовых материалов, включающая в себя 1800 знаков с пробелами. Определение объема текста во всех случаях, когда это возможно, осуществляется по оригиналу, передаваемому для перевода, в иных случаях (бумажный носитель оригинала, нередактируемый формат файла) — по тексту готового перевода.

«Исходные материалы» – текстовые и аудиовизуальные материалы, переданные Заказчиком на бумажных, магнитных или иных носителях, а также посредством электронной почты.

«Глоссарий» – перечень специальных терминов и аббревиатур, используемых в исходных материалах, содержащий:

- разъяснение их значения;
- аналоги, используемые в языке перевода;
- при необходимости иные справочные или информационные материалы, например, внутрифирменный глоссарий, руководство по переводу, правила оформления документов и др.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.7. Заказчик поручает, а Исполнитель обязуется предоставить Заказчику переводческие услуги, а именно:

1.8. Виды услуг, их стоимость и сроки оказания указаны в Приложениях № 1 к настоящему Договору, которые подписываются обеими Сторонами.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Исполнитель обязуется:

2.1.1. Принимать вспомогательные материалы Заказчика в согласованном с ним виде.

2.1.2. Осуществить подготовку к оказанию Услуг в соответствии с Заявками Заказчика, используя предоставленную Заказчиком информацию.

2.1.3. Оказывать Заказчику Услуги в согласованные сроки и с надлежащим качеством.

2.1.4. Обеспечивать адекватность перевода полученному материалу с соблюдением норм языка перевод

2.1.5. Неукоснительно использовать при переводе терминологический глоссарий в случае его предоставления Заказчиком.

2.1.6. Если глоссарий или иные справочно-информационные материалы Заказчиком не предоставляются, Исполнитель опирается исключительно на собственный опыт и знания и по своему усмотрению использует перевод терминов, содержащийся в общедоступных/ специализированных словарях.

2.2. Исполнитель имеет право:

2.2.1. Обращаться к Заказчику для получения консультаций по переводу специальных терминов и аббревиатур.

2.2.2. Приостанавливать оказание Услуг, если Заказчик не выполняет либо ненадлежащим образом выполняет свои обязательства по настоящему Договору.

2.3. Заказчик обязуется:

2.3.1. Обеспечивать полное и своевременное предоставление Исполнителю исходных документов и материалов, необходимых последнему для надлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору, а также разъяснений и пояснений в устной и письменной форме.

2.3.2. Подписывать Акты сдачи-приемки услуг или выставлять мотивированную претензию по качеству оказанных услуг в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента сдачи Исполнителем Услуг. Претензия должна содержать конкретные замечания Заказчика относительно качества оказания Услуг, а также желаемые сроки и пути устранения недочетов. К существенным недостаткам перевода относятся: искажение смысла, пропуски, грубые грамматические ошибки, вызвавшие искажение смысла. На основании претензии Заказчика Исполнитель устраняет недочеты в указанный Заказчиком срок. В этом случае Заказчик обязуется подписать Акт сдачи-приемки в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента повторной сдачи результатов Услуг Исполнителем.

2.3.3. Своевременно производить оплату услуг Исполнителя в соответствии с условиями настоящего Договора.

2.3.4. Если Заказчик желает, чтобы при переводе использовалась специальная терминология (принятая к употреблению в организации Заказчика), то он особо оговаривает это при размещении заказа на перевод и в обязательном порядке предоставляет Исполнителю Глоссарий.

2.4. Заказчик имеет право:

2.4.1. Контролировать ход и качество оказания Услуг Исполнителем без вмешательства в оперативно-хозяйственную деятельность последнего.

2.4.2. Приостанавливать оплату предоставляемых Услуг, если Исполнитель не выполняет либо ненадлежащим образом выполняет свои обязательства по настоящему Договору.

2.4.3. Предъявлять претензии по качеству Услуг.

3. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

3.1. Заказчик размещает заказ на перевод путем направления заявки Исполнителю по факсу или электронной почте с указанием основных параметров заказа.

3.2. При наличии у Заказчика претензий к качеству оказанных Услуг он мотивированно излагает их в письменном виде и направляет в виде претензии Исполнителю в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента получения спорного перевода.

3.3. При несоблюдении условий, указанных в п. 4.2 настоящего Договора, претензии по качеству оказанных Услуг не принимаются.

3.4. Факт оказания услуг оформляется соответствующим двусторонним Актом об оказании услуг по результатам работ. Акт готовит Исполнитель и направляет его Заказчику для подписания в двух экземплярах не позднее 3 (трех) дней после оказания услуги. Заказчик обязан в течение 5 (пяти) рабочих дней возвратить Исполнителю один экземпляр Акта, подписанный со своей стороны, либо направить последнему письменный мотивированный отказ от приемки Услуг. В случае отсутствия отказа по истечении указанного срока, услуги считаются принятыми Заказчиком в полном объеме и с надлежащим качеством, а соответствующий Акт – подписанным с обеих сторон.

4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

4.1. Оплата Услуг по настоящему Договору осуществляется по безналичному расчету либо иным, не запрещенным действующим законодательством, способом по договоренности Сторон.

4.2. Окончательная стоимость Услуг определяется Сторонами по фактическому объему оказанных Услуг. Фактический объем оказанных Услуг указывается в Акте выполненных работ, который подписывается

представителями Сторон после завершения мероприятия. Заказчик обязуется оплатить оказанные Услуги в полном объеме.

4.3. Стоимость и сроки оказания Услуг указаны в Приложениях к настоящему Договору, которые подписываются обеими Сторонами.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. Исполнитель не несет ответственности за нарушение авторских, смежных или иных прав, произошедшее в связи с переводом на другой язык и/или передачей текстовых материалов от Заказчика Исполнителю и/или от Исполнителя Заказчику в рамках настоящего Договора.

5.2. Исполнитель не несет ответственности за достоверность, правдивость и/или корректность информации, содержащейся в исходных материалах и выполненном Исполнителем переводе.

5.3. В случае отказа Заказчика от предоставления Услуг после начала их оказания и до момента полного окончания предоставления Услуг, Заказчик обязуется оплатить Исполнителю фактически понесенные им расходы.

5.4. За нарушение условий оплаты, установленных в пункте 5.3. настоящего Договора, Исполнитель вправе потребовать от Заказчика (путем предъявления письменной претензии) выплаты пени в размере 1% от суммы, подлежащей выплате по Договору, за каждый день просрочки, начиная с даты выставления счета Исполнителем, но не более 5 (пяти) процентов от суммы задолженности.

5.5. При нарушении Исполнителем сроков оказания Услуг, указанных в п. 2.2. настоящего Договора, Заказчик вправе потребовать от Исполнителя (путем предъявления письменной претензии) выплаты пени в размере 1% от суммы, подлежащей выплате по Договору, за каждый день просрочки, но не более 20 (двадцати) процентов от стоимости невыполненных обязательств. Кроме того, Заказчик вправе приостановить выполнение своих обязательств по настоящему Договору, уведомив об этом Исполнителя.

5.6. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору в соответствии с действующим законодательством.

5.7. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору Стороны имеют право на досрочное расторжение Договора. Неисполнение договорных обязательств оформляется соответствующим Актом.

6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

6.1. В течение срока действия Договора и после его прекращения по любым основаниям ни одна из Сторон не будет, без предварительного письменного согласия другой Стороны, разглашать третьим лицам либо опубликовывать любую информацию, которая была предоставлена одной из Сторон в связи с Договором, либо стала известна одной из Сторон в силу исполнения обязательств по Договору. Это обязательство не распространяется на документы и материалы, которые разрабатываются в целях передачи заранее оговоренным третьим лицам, либо содержат общедоступную информацию.

6.2. Для целей данной статьи понятие «информация» включает в себя без ограничения следующее:

- информацию об условиях настоящего Договора;
- информацию относительно прошлой, настоящей или предполагаемой будущей деятельности одной из Сторон, или любого другого предприятия, которое связано каким-либо образом с одной из Сторон, либо клиентов или контрагентов одной из Сторон, независимо от того является ли эта информация технической, финансовой, коммерческой или относящейся к любой другой области, в том числе к внутренней организации одной из Сторон либо ее клиентов или контрагентов;
- информацию относительно состояния дел или имущества одной из Сторон Договора;

6.3. Обязательства конфиденциальности, принятые Сторонами по Договору, не будут распространяться на общедоступную информацию, в том числе о самом факте существования Договора, а также на информацию, которая станет известна третьим лицам не по вине договаривающихся Сторон.

6.4. Сообщения для печати, публичные и рекламные объявления, касающиеся настоящего Договора, могут быть сделаны одной из Сторон только с предварительного одобрения другой Стороны.

7. ФОРС-МАЖОР

7.1. Под форс-мажором по Договору понимаются независящие от Сторон и непреодолимые ими обстоятельства, к которым относятся, среди прочего, стихийные бедствия, аварии, пожары, массовые беспорядки, забастовки, военные действия, сбои телекоммуникационных сетей, противоправные действия третьих лиц, вступление в силу законодательных актов, правительственных постановлений и распоряжений государственных органов, прямо или косвенно запрещающих указанные в настоящем Договоре виды деятельности, и иные обстоятельства, препятствующие выполнению Сторонами своих обязательств по настоящему Договору. Обязанность доказательства форс-мажора лежит на Стороне, которая не может по такой причине выполнить свои обязательства по отношению к другой Стороне.

7.2. В случае если форс-мажорные обстоятельства препятствуют возможности одной из Сторон выполнять свои обязательства по Договору, исполнение этой Стороной своих обязательств приостанавливается до момента устранения форс-мажора, при этом данная Сторона не несет какой-либо ответственности за невыполнение обязательств в период действия форс-мажорных обстоятельств.

7.3. В случае если форс-мажор возник по отношению к обеим Сторонам, действие Договора прекращается без взаимных финансовых расчетов, за исключением тех, которые определяются действующим законодательством, касающимся таких обстоятельств.

7.4. После прекращения форс-мажора Стороны могут посчитать Договор продленным. Особенности, обуславливающие возобновление действия настоящего Договора, оговариваются Протоколом, подписываемым Сторонами.

8. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

8.1. В случае возникновения между Сторонами споров и разногласий относительно толкования, действия или исполнения настоящего Договора, Стороны предпримут все разумные меры для разрешения спора путем переговоров.

8.2. Споры и разногласия, по которым Стороны не достигли договоренности, разрешаются в Арбитражном суде г. Москвы в соответствии с порядком, установленным законодательством Российской Федерации.

8.3. Для рассмотрения споров Сторонами устанавливается претензионный характер разрешения споров. Срок рассмотрения претензии установлен в 15 (пятнадцать) календарных дней.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

9.1. Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует до полного исполнения сторонами взаимных обязательств.

9.2. Изменение сроков исполнения обязательств по Договору согласовывается и оформляется Сторонами Дополнительными соглашениями.

9.3. Прекращение срока действия Договора не освобождает Стороны от ответственности за нарушение его положений, а также от завершения взаиморасчетов по оказанным Услугам.

10. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10.1. Дополнения и изменения к Договору оформляются отдельными протоколами и соглашениями, являющимися неотъемлемой частью настоящего Договора

10.2. Все дополнения и изменения к Договору действительны и являются его неотъемлемой частью лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами.

10.3. Договор содержит полный текст соглашения между Сторонами. После вступления Договора в силу все имевшие место до заключения Договора письменные либо устные договоренности между Сторонами в отношении положений Договора, и противоречащие им, утрачивают силу.

10.4. Договор подписан в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.

10.5. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны будут руководствоваться действующим законодательством РФ.

10.6. Источником обеспечения финансирования оплаты Услуг, указанных в пункте 2 настоящего Договора является субсидия из федерального бюджета Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации», г. Москва, предоставленная на основании Соглашения о предоставлении субсидии Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации» на финансовое обеспечение расходов по участию Российской Федерации в деятельности Всемирной торговой организации, а также надлежащего представительства Российской Федерации в международных торговых спорах в Органе по разрешению споров Всемирной торговой организации № 139-10-2019-002 от «21» марта 2019 г., идентификатор соглашения 0000000013919PBF0002.

10.7. Исполнитель согласен на осуществление Министерством экономического развития Российской Федерации и уполномоченными органами государственного финансового контроля проверок соблюдения условий, целей и порядка предоставления субсидии из федерального бюджета Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации».

10.8. Исполнитель обязуется не приобретать за счет средств, полученных по настоящему Договору, источником которых является субсидия из федерального бюджета Автономной некоммерческой организации «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации», иностранную валюту.

11. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

ЗАКАЗЧИК:

Автономная некоммерческая организация «Центр экспертизы по вопросам Всемирной торговой организации»
Место нахождения: 119049, г. Москва, ул. Шаболовка, д.26, строение 2
ИНН 7706471558
КПП 770601001
ОГРН 1147799011140
Дата постановки на учет 11.07.2014
ОКПО 26194355
ОКТМО 45384000000
ОКОПФ 71400
ОКВЭД 2: 70.22, 62.09, 69.10, 73.20
Р/с 40703810900020009132
в ПАО СБЕРБАНК России БИК 044525225
к/с 30101810400000000225
Банковские реквизиты в УФК по г. Москве
Банк: ГУ Банка России по ЦФО
БИК 044525000 р/с 40501810445251000179
для зачисление на л/с 41736247080

ПОДПИСИ:

Генеральный директор
_____ Тонких П.С.